STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 01450

VERTERBIKHL FUN NOENTE VERTER IN ENGLISH UN YIDISH

Alexander Harkavy

•

Permanent preservation of this book was made possible by Badonna Hurowitz, Jan Orenstein & Kenneth Orenstein in memory of Mr. & Mrs. Dora Blant and Gus Hopman. Their Yiddish expressed their humility and humanity.

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

ווערטערביכל

פון נאָענטע ווערטער אין יידיש
און ענגליש

פון אלכסנדר האַרקאַווי

צווייטער טייל: יידיש־ענגליש

מיט הוספה

ניו יאָרק
היברו פּאָבלישינג קאָ.
1939

יידיש־ענגליש

(יידיש נאָכן אלף־בית)

a, an	אַ, אַן (אומבאשטימטער ארטיקל)
O!	אָ (אויסרוף)
agent	אַגענט
advocate	אַדוואָקאַט
or	אָדער
address	אַדרעס; אַדרעסירן
aha!	אַהאַ
here	אַהער
evening	אָוונט
away	אַוועק
if	אויב
upper	אויבער
eye	אויג
eyelid	אויגנלעדעלע

oven	אויוון (צום באקן)
out	אויס
outer	אויסערדיק
ear	אויער
up	אויף
awake	אויפוועקן
and	און
us	אונדז
under	אונטער
university	אוניווערסיטעט
so	אַזוי
atlas	אַטלעס (זייד־שטאף)
over	איבער
idea	אידייע
is	איז
egg	איי
own	אייגן
ere	איידער
ice	אײַז

ass	אייזל
you	אײַך
udder	אײַטער
your	אײַער
ell	אייל1 (מאָס)
oil	אייל2 (פעטע פליסיקייט)
one	איין
I	איך
him	אים
in	אין
isle, island	אינזל
interest	אינטערעס
you	אײַך
you	איר1 (צווייטע פערזאָן מערצאָל)
her	איר2 (דריטע פערזאָן איינצ. ווייבלעך)
err	אירן (בלאָנדזען)
ah!	אַך (אויסרוף)
eight	אַכט
eighty	אַכציק

eighteen	אַכצן
awl	אָל (א שוסטער־געצייג)
old	אַלט
elder	עלטער
eldest	עלטסטער
all	אַלץ, אַלע
	אַן, זע אַ
on	אָן (אויף)
to gird	אָנגורטן
anguish	אַנגסט
other	אַנדער
don	אָנטאָן (א בגד)
antique	אַנטיק
uncle	אָנקל (פעטער)
anker	אַנקער (פעסל פון וויין)
off	אָפּ
sunder	אָפּזונדערן
April	אַפּריל (חודש)
ape	אַף (אבעזיאנע)

oft, often	אָפט
officer	אָפיצער
open	אָפן
act	אַקט
october	אָקטאָבער (חודש)
actor	אַקטיאָר
actress	אַקטריסע
axle	אַקס[1] (פון א ראד)
axis	אַקס[2] (א מיטל-ליניע–אין מאטעמאטיק און פיזיק)
ox	אָקס
organ	אָרגל (מוזיק־אינסטרומענט)
order	אָרדענונג
orthodox	אָרטאָדאָקס
orthography	אָרטאָגראַפיע
artist	אַרטיסט (קינסטלער)
article	אַרטיקל
army	אַרמיי
arm	אָרעם (פון האנט)
arrest	אַרעסט, אַרעסטירן

ב

באָבער, זע ביבער	
באַגולט	gilt
באָד	bath
באָדן	bathe
באַזונדער	asunder
באָטן (אַ מקח)	bid
באָטע (שטיוול)	boot
באַל[1] (פּילקע)	ball
באַל[2] (טאַנץ-אָוונט)	ball
באַלאַגערן	beleaguer
באַלאָן	balloon
באַלאַנגען	belong
באָמבע	bomb
באָנד (בונד, פאַרבינדונג)	bond
באַנדע	band
באַנק[1] (צום זיצן)	bench
באַנק[2] (פון געלט)	bank
באַנקיר	banker

bankrupt	באַנקראָט
bass, basso	באַס (אין מוזיק)
before	באַפֿאָר (פריער)
betoken	באַצייכענען
buck	באָק (זכר פון חיות)
pear	באַר, באַרנע
borrow	באָרגן
beard	באָרד
barrel	באַרילקע (פעסל)
bark	באַרקע (שיף)
brush	באַרשט
besmear	באַשמירן
booth	בודע, בודקע
bosom	בוזעם
bottle	בוטילקע, בוטעל
bow	בויגן (צום שיסן)
bore	בויערן (עגבערן)
book	בוך
bookbinder	בוכבינדער

boor	בור (פראסטער יונג)
beaver	ביבער
bitter	ביטער
by	בײַ (לעבן)
bow	בייגן זיך (בוקן זיך)
both	ביידע
bone	ביין
bony	ביינערדיק
bite	בײַסן
billiards	ביליאַרד
bee	בין (אינסעקט)
bind	בינדן
bundle	בינטל
bit	ביסל
beer	ביר
blue	בלאָ, בלוי
blow	בלאָזן1 (ווי דער ווינט)
blast	בלאָזן2 (ווי מיט א טרומייטער)
blade	בלאַט (פון גראז)

בלאַנק (צום שרייבן)	blank
בלוט	blood
בלוטיק	bloody
בלייכן (בלייך מאכן)	bleach
בלינד	blind
בליִען	blow, bloom
בע!	boo
בעזעם	besom
בעט	bed
בעטגעוואַנט	bedding
בעטן	bid
בענקל־שטול (שטול אן א ספינקע)	stool
בעסט	best
בעסטיע	beast
בעסער	better
בער	bear
בראַוו	brave
בראַוואָ!	bravo
בראָך (דורכגעבראכענער אָרט)	breach

bronze	בראָנז
bracelet	בראָנזעליעט, בראַסליעט
brandy	בראַנפן
brother	ברודער
bread	ברויט
brown	ברוין
breast	ברוסט
brigade	בריגאַדע
broad	ברייט[1] (ניט שמאָל)
breadth	ברייט[2] (ניט שמאָלע מאָס)
brew	ברײַען (ביר)
brewer	ברײַער
brewery	ברײַערײַ
brilliant	בריליאַנט[1] (געשליפענער דימענט)
	בריליאַנט[2] (בריליאַנטענער, שײנער)
bridge	בריק
break	ברעכן
brow	ברעם (פון אויג)
burn	ברענען

brittle	ברעקלדיק

ג

	גאַבינעט, זע קאַבינעט
gas	גאַז
gazette	גאַזעט (צייטונג)
God	גאָט
gall	גאַל
gallop	גאַלאָפּ, גאַלאָפּירן
galoche, galosh(e)	גאַלאָש
gold	גאָלד
golden	גאָלדן
goldsmith	גאָלדשמיד
gallery	גאַלעריע
gallnut	גאָלעש (טינט־נוס)
gait	גאַנג[1] (אַרט פון גיין)
gangway	גאַנג[2] (דורכגאַנג־אָרט)
goose	גאַנדז
guest	גאַסט
guarantee	גאַראַנטיע, גאַראַנטירן

curtain	גאַרדין
wardrobe	גאַרדעראָבע
girdle	גאַרטל
gird	גאַרטלען
	גאָרסעט, זע קאָרסעט
guard	גוואַרדיע
good	גוט
gum	גומע
gust	גוסט (געשמאַק)
goods	גיטער
go	גיין
gone	געגאַנגען
ghost	גייַסט
gilt	גילטן (באדעקן מיט גאלד)
gush	גיסן (פלייצן)
glass	גלאָז
gloss	גלאַנץ (פון אטלעס, פון געפוצטע שיך)
glossy	גלאַנציק
glide	גליטשן זיך

גלײַך, גלײַכן (גלײַך מאכן; געענגלישט האָלט האבן)	like
גליק	luck
גליקלעך	lucky
גלעזער	glazier
געאָגראַפיע	geography
געבאָרן, געבוירן	born
געבורט	birth
געבן	give
געגעבן	given
געוויכט	weight
געווינען	win
געוואונען	won
געוועזן	was
געזאַנג	song
געל	yellow
געלכל	yolk
געמיין (נידעריק)	mean
גענוג	enough
גענזער, גאָנער	gander

general	גענעראַל
find	געפינען
found	געפונען
sore	געשוויר
gruff	גראָב (ביין)
grade	גראַד (מדרגה)
gray, grey	גראָ, גרוי
grass	גראָז
rhyme, rime	גראַם
grave	גרוב (קבר)
great	גרויס
ground	גרונט (ערד; אורזאך)
greeting	גרוס
group	גרופע
greaves	גריבענעס, גריוון
reach	גרייכן
grip	גרייַפן (אננעמען)
green	גרין
greens	גרינס (פון גארטן צום קאכן)

greet	גריסן
grits, groats	גריץ

ד

that	דאָזיקער (יענער)
date	דאַטע
though	דאָך
dam	דאַמבע (צום פארהאלטן א וואסער)
dame	דאַמע
Thursday	דאָנערשטיק
thank	דאַנק, דאַנקען
that, this	דאָס
Doctor	דאָקטער
there	דאָרט, דאָרטן
thorn	דאָרן
thou	דו
	דובעלירער, זע יובעלירער
duke	דוכּס (דוקעס)
duchess	דוכּסה (דוקסע)
thunder	דונער

דועל	duel
דורך	through
דורכאויס	throughout
דיזער (דער)	this
דײַן	thy, thine
דימענט	·diamond
דין	thin
דינג (מאך, ווי אין א ל צ ד י נ ג)	thing
דיק (גראב)	thick
דעבאַטע, דעבאַטירן	debate
דעליקאַט	delicate
דעלעגאַט	delegate
דען (ווי אין: וואס וויל ער דען?)	then
דענקען	think
געדענקט, געדאַכט	thought
דעפּוטאַט	deputy
דעק (פון א שיף)	deck
דעקרעט	decree
דער, די, דאָס; מערצאל: די	the

drown	דערטרינקן
third	דריטער
three	דרײַ
thirty	דרײַסיק
thirteen	דרײַצן
drill	דריל, דרעל (עגבער)[1] דרילן;[2] דרעליעווען

ה

have	האָבן
had	געהאַט
hail	האָגל, האָגלען
half	האַלב
hold	האַלטן[1] (האָבן אין האַנט)
halt	האַלטן[2] (בלײַבן שטיין)
hammer	האַמער
hand	האַנט
honey	האָניק
honor	האָנער (כבוד)
haste	האַסט

האַסטיק	hasty
האַסן	hate
האָפּן (פלאַנץ)	hop
האָפן	hope
האָפענונג	hope
האָפּקען (שפרינגען)	hop
האַק (קליינע)	hatchet
האָק	hook
האַקן, באַהאַקן	hew
האָר	hair
האַרבסט	harvest
האַרט	hard
האָריק	hairy
האָרן	horn
האַרף	harp
האַרץ	heart
האַרציק	hearty
הוט	hat
הויז	house

hide	הויט (פעל)
high	הויך
head	הויפּט (קאפּ; גלאווע)
humor	הומאָר
hen	הון
hunger	הונגער
hungry	הונגעריק
hundred	הונדערט
hundredth	הונדערטסטער
hurrah	הורא!
hound	הונט (פאר יאַגד)
hay	היי
heave	הייבן
height	הייך
holy	הייליק
heal	היילן
home	היים
hot	הייס
help	הילף, העלפן

הינדערן (שטערן)	hinder
הינטער	behind
הינטערטשער	hind
היסטאָריע	history
היפּט	hip
היץ	heat
העלפֿאַנד	elephant
הענגען	hang
געהאַנגען	hung
הענטל (פון א כלי)	handle
העקל[1] (פון א קלייד)	hook
העקל[2] (א קליינע האַק)	hatchet
הערינג	herring
הערן	hear

וו

וואָג, זע געוויכט

וואַגאָן	wagon
וואָגן	wagon
וואו	where

well	וואויל
wound	וואונד
wonder	וואונדער, וואונדערן זיך
wish	וואונטש, ווינטשן
wink	וואונק, ווינקען
awake	וואַך[1] (ניט שלאפנדיק)
watch	וואַך[2] (שמירה)
week	וואָך
watch	וואַכן
wool	וואָל
wood	וואַלד
would	וואָלט
woolly	וואָליק (פון וואל)
wolf	וואָלף
wolfish	וואָלפיש
whale	וואַלפיש
wander	וואַנדערן
wanderer	וואַנדערער
what	וואָס

וואַסער	water
וואַקס	wax
וואָרט	word
וואַרטן	wait
וואַרע (סחורה)	ware
וואַרעם	warm
וואָרעם	worm
וואָרענונג	warning
וואָרענען	warn
וואַשן	wash
וויזעלע (א מין קליינע חיה)	weasel
ווײַ	wo, woe
ווײַב	wife
ווײַלע; ווײַל (כל זמן)	while
ווײַן	wine
ווײַנען (קלאגן)	whine
ווײַנשטאָק	vine
ווײַס	white
ווײַסל (פון אן איי)	white

wheat	ווייץ
wheaten	ווייצן
wild	ווילד
will	ווילן
wind	ווינט
winter	ווינטער
wit	וויץ
weave	וועבן
weaver	וועבער
way	וועג
weigh	וועגן (מיט א וואג)
weather	וועטער
world	וועלט
walnut	וועלישער נוס
will	וועלן
would	געוואָלט
which	וועלכער
whom	וועמען
when	ווען

וועסט (א מלבוש)	vest
וועסטל, זע וועסט	
וועספּע (א מין בייזע פליג)	wasp
וועקן	wake
ווער	who
ווערט	worth
ווערק	work

ז

זאָגן	say
זאַלב	salve
זאָלן	shall
געזאָלט	should
זאַלץ	salt
זאַמד	sand
זאַנפט; זאַכט (רואיק, פאמעלעך)	soft
זאַפרען	saffron
זאַק	sack
זאָק	sock
זאָרג	sorrow

suck	זויגן (אליין); זע אונטן אויך זייגן
seam	זוים
sour	זויער
seek	זוכן
summer	זומער
swamp	זומפּ
son	זון[1] (פון עלטערן)
sun	זון[2] (פון הימל)
sunder	זונדערן
Sunday	זונטיק
soup	זופּ
sip	זופּן
she	זי
seven	זיבן
seventy	זיבעציק
seventeen	זיבעצן
seal	זיגל
seethe	זידן
they	זיי

suckle	זייגן (אַ קינד); זע אויבן זויגן
side	זײַט
soul	זייל (נשמה)
sow	זייען
their	זייער (וואָס געהערט צו זיי)
soap	זייף
secure, sure	זיכער
silver	זילבער
sense	זינען
sing	זינגען
sin	זינד
since	זינט
sink	זינקען
sweet	זיס
sieve	זיפּ
sift	זיפּן
sob, sigh	זיפֿץ, זיפֿצן
seat	זיץ (אָרט צום זיצן)
seat	זיצן

saw	זעג, זעגן
sail	זעגלען
sixty	זעכציק
sixteen	זעכצן
self	זעלבסט
seldom	זעלטן
shammy	זעמש (לעדער פון א מין ציג)
see	זען
seen	געזען
sea	זעע (ים)
set	זעצן
six	זעקס
journal	זשורנאַל

ט

tobacco	טאַבעק
day	טאָג
deed	טאַט
dad	טאַטע
daddy	טאַטעלע

טאָטער	Tatar
טאָכטער	daughter
טאָל	dale
טאָלער	Dollar
טאָמבאַק (א מין מעש)	tombac
טאָן, טון	do
געטאָן, געטון	done
טאַנץ, טאַנצן	dance
טאָפּל	double
טאַקט	tact
טאַקטיק	tactics
טאַקסע	tax
טאָרט	tart
טאָרף (א מין גראָז-ערד צום הייצן)	turf
טוי	dew
טויב1 (פויגל)	dove
טויב2 (וואס הערט ניט)	deaf
טויזנט	thousand
טויזנטסטער	thousandth

dead	טויט
tumult	טומל
	טון[1], זע טאָן
tun	טון[2] (א פאַס; א געוויכט פון בערך 2000 פונט)
doer	טוער
dozen	טוץ
duck	טוקן (טובלען)
tower	טורעם
tiger	טיגער
title	טיטל
tea	טיי
dough	טייג
devil	טײַוול
devilish	טײַוולש
devilkin	טײַוועלע
date	טייטל (פּרוכט)
deaden	טייטן (אפּטייטן, צעשטערן)
deal	טייל (צאָל, מאָס)
dear	טײַער

type	טיפּ
deep	טיף[1]
depth	טיף[2] (טיפקייט)
door	טיר
telegram	טעלעגראַם
telegraph	טעלעגראַף
theater	טעאַטער
temple	טעמפּל
dancer	טענצער
termin	טערמין (צייט)
turtle-dove	טערקל־טויב
trump	טראָמף (אין קאַרטן)
train-oil	טראַן (פיש־אייל)
throne	טראָן
drop	טראָפּן
dream	טרוים (חלום)
trust	טרויען
dreary	טרויעריק
trumpet	טרומייטער

drink	טרונק
troop	טרופּע
dry	טרוקן
true	טרײַ
drive	טרײַבן
drink	טרינקען
drip, drop	טריפן
tread	טרעטן
tear	טרער
cherry	טשערעשניע

י

yoke	יאָך
jacket	יאַק
year	יאָר
jeweller	יובעלירער
youth	יוגנט
young	יונג
yes	יע
either	יעדער (פון צוויי)

כ

כאַראַקטער	character
כראָניקע	chronicle

ל

לאַבן	loaf
לאָדונג (משא)	loading
לאָדן	lade, load
לאָזן	let
לאַכן	laugh
לאַם	lamb
לאָם (הינקעדיק)	lame
לאָמפּ	lamp
לאַנג	long
לאַנד	land
לאַנטערנע	lantern
לאָנקע	lawn
לאַקיר	lacker
לאַקריץ	licorice
לוגן (קוקן)	look

לויז	louse
לײַז	lice
לויערן	lurk
לויפן (ארומלויפן)	loaf
לונגען	lungs
לוסט (תאווה)	lust
לוקסוס	luxury
ליאַרעם (טרעוואגע)	alarm
ליבהאָבער	lover
ליבן	love
ליבלעך	lovely
ליגן[1] (שקר), זאָגן ליגן	lie
ליגן[2] (שכב)	lie
געלעגן	lain
ליגנער	liar
לייגן	lay
לייטער	ladder
לייכטן	light
ליים	loam

loan	לײַען (געבן א הלואה)
light	ליכט
lily	ליליע
lemon	לימענע
linden	לינדנבוים
line	ליניע
list	ליסט (רייסטער)
lip	ליפּ
deliver	ליפערן
lyre	לירע
life	לעבן[1]
live	לעבן[2]
living, live	לעבעדיק[1] (וואס לעבט)
lively	לעבעדיק[2] (מונטער)
alive	לעבעדיקערהייט
liver	לעבער
leather	לעדער
leopard	לעמפּערט
length	לענג

לענדן	loins
לעצט	last
לעקן	lick
לעקציע	lesson, lecture
לערנען (אליין פאר זיך)	learn

מ

מאַגאַזין	magazine
מאָגן (פון עופות)	maw
מאָגער	meager
מאַדאַם	madam
מאָדע	mode
מאָזלען	measles
מאָט (מאָיל)	moth
מאַטעריאַל	material
מאַטשט (פון א זעגלבוים)	mast
מאַיאָר	major
מאָך	moss
מאַכט	might
מאַכן	make

maker	מאַכער (איינער וואס מאכט)
malt	מאַלץ
meal	מאָלצייט
mamma, ma	מאַמע
moment	מאָמענט
man	מאַן
month	מאָנאַט (חודש)
monk	מאָנאַך
monarch	מאָנאַרך
mangle	מאַנגל (א וואלגערהאלץ פאר וועש)
almond	מאַנדל
Monday	מאָנטיק
mantle	מאַנטל
manner	מאַניער (שטייגער)
measure	מאָס
mass	מאַסע (שטאף); מאַסע (המון)
mask	מאַסקע
map	מאַפּע (לאנד־קארטע)
morning	מאָרגן[1] (דער פרימארגן)

tomorrow	מאָרגן[2] (דער טאָג נאָך היינט)
murder	מאָרד
murder	מאָרדן
marten	מאַרדער (א חיה; פעל פון דער חיה)
March	מאַרץ (חודש)
martyr	מאַרטירער (קדוש)
marrow	מאַרך (פון ביינער)
marble	מאַרמאָר, מאַרמל (שטיין)
marchpane	מאַרציפּאַן (א געבעק פון צוקער מיט מאנדלען)
market, mart	מאַרק (שוק)
mark	מאַרקירן (צייכענען)
march	מאַרש, מאַרשירן
music	מוזיק
musician	מוזיקאַנט
must	מוזן
mood	מוט (געמיט)
mother	מוטער
mouse	מויז
mice	מײַז

מויל	mouth
מויל־אייזל	mule
מוסטירן (סאלדאטן)	muster
מוסקל	muscle
מוסלין (צייג)	muslin
מורמלען	murmur
מיויקען (שרייען ווי א קאץ)	mew
מיט	with
מיטל (דאס וואס דינט צו העלפן דערגרייכן עפעס)	medium
מיטן (דער מיטלפונקט פון עפעס)	mid, middle
מיטן־טאָג	midday
מיטן־נאַכט	midnight
מיידל	maid, maiden
מײַל	mile
מײַן	my, mine
מיינען	mean
מייסט (מערסט)	most
מײַסטער	master
מיל	mill

mild	מילד
million	מיליאָן
milk	מילך[1] (פון א קו)
milt	מילך[2] (פון א הערינג)
miller	מילנער
milt	מילץ
minute	מינוט
minister	מיניסטער
mien	מינע[1] (אויסדרוק פון פנים)
mine	מינע[2] (פון קוילן, מעטאלן או. אז. וו.)
mineral	מינעראַל
mint	מינץ־פאַבריק
mint	מיענטע, מענטע (א מין שמעקעדיקע קרייטעכץ)
we	מיר
me	מיר, מיך
mix	מישן
may	מעגן
medal	מעדאַל
metal	מעטאַל

מעל	meal
מענטש	man
מעסטן	measure
מער	more
מערדער	murderer

נ

נאָגל (פון פינגער; טשוועק)	nail
נאָדל	needle
נאָז	nose
נאָזלעכער	nostrils
נאָט (פון מוזיק)	note
נאַטור	nature
נאָטיץ	notice
נאַטירלעך	natural
נאָמען	name
נאָמענוואָרט (אין גראמאטיק)	noun
נאָענט	nigh, near
נאָפּל	navel
נאַציע	nation

national	נאַציאָנאַל
neck	נאַקן
naked	נאַקעט
need	נויט
number	נומער
nut	נוס
nether	נידעריקער (אונטערשטער)
not	ניט
new	נײַ
no, nay	ניין
nine	נײַן
ninety	נײַנציק
nineteen	נײַנצן
news	נײַס
sneeze	ניסן
nag	נעגען (יאַדען)
neat	נעט (שיין)
nest	נעסט
nebula	נעפּל

נעפּלדיק	nebulous
נעץ	net
נערוו	nerve
נערוועז	nervous

ס

סאָלדאַט	soldier
סאַמע (זעלביקער)	same
סאַרדין	sardine
סאַרווער	server
סאַרווערן	serve
סאָרט, סאָרטירן	sort
סומע	sum
סטודענט, זע שטודענט	
סטרונע (פון א פידל)	string
סמאַקעווען (פארזוכן)	smack
סענאַט	senate
סענאַטאָר	senator
סעקרעט	secret
סעקרעטאַר	secretary

spectacles	סּפּאַקולן
spelter	סּפּיאַלטער (צינק)
spine	סּפּינע (רוקן)
spoke	סּפּיצע (פון א ראד)
scrape	סקראָבען

ע

elbow	עלנבויגן
elegant	עלעגאַנט
eleven	עלף
elder	עלצטער (פון א געמיינדע)
end	ענדע, ענדיקן
answer	ענטפער
anise	ענעס (שארפע משקה)
either	ענפער (בינדווארט)
either–or	ענפער–אָדער
it	עס
eat	עסן
eaten	געגעסן
earth	ערד

פּ

פּאַטענט	patent
פּאַטריאָט	patriot
פּאָטשט, זע פּאָסט	
פּאַלאַץ	palace
פּאָלירן	polish
פּאַלמע (בוים)	palm
פּאָמאַדע	pomade
פּאָמפּעדיקל	pendulum
פּאַס (פּאַספּאָרט)	pass
פּאַסאַזשיר	passenger
פּאָסט	post
פּאַסטילקע (פּלעצל פון מעדיצין)	pastil / pastille
פּאַספּאָרט	passport
פּאָעט	poet
פּאַפּיר	paper
פּאַפּסט, פּויפּס	pope
פּאָק (בלאַטער)	pock

pack	פּאַק, פּאַקן
package	פּאַקעט
pair	פּאָר
parade	פּאַראַד
port	פּאָרט (האַפן)
party	פּאַרטיי
perfume	פּאַרפומע
portion	פּאָרציע
porcelain	פּאָרצעלײַ
person	פּאַרשוין
pasture	פּאַשע
pugh	פּו! (אויסרוף פון פאראכטונג)
public	פּובליקע
powder	פּודער (פּולווער)
butter	פּוטער
pulse	פּולס (דפק)
pump	פּומפּ, פּומפּען
point	פּונקט
purple	פּורפּור

piano	פּיאַנע
pain	פּײַן (ווייטיק)
pumice	פּימס (א מין שטיין צום פּאָלירן)
point	פּינטל
peck	פּיקן
piss	פּישן
plague	פּלאָג (מגפה)
plate	פּלאַטע (ברעטל פון מעטאל)
plan	פּלאַן, פּלאַנעווען
place	פּלאַץ
plush	פּליוש (צייג)
plain	פּליין (גלייכער אָרט)
pitch	פּעך
pen	פּען
pencil	פּענזל (פון א מאליער)
pest	פּעסט
	פּערזאָן, זע פּאַרשוין
pearl	פּערל
mother-of-pearl	פּערלמוטער
progress	פּראָגרעס

produce	פּראָדוצירן
product	פּראָדוקט
province	פּראָווינץ, פּראָווינציע
project	פּראָיעקט (פּלאַן)
profit	פּראָפיט
profession	פּראָפעסיע
professor	פּראָפעסאָר
practice, practise	פּראַקטיצירן
practice, practise	פּראַקטיקע
prove	פּרובירן
private	פּריוואַט
privy	פּריוועט (בית הכּסא)
price	פּרײַז
prince	פּרינץ
princess	פּרינצעסן
pretension	פּרעטענזיע
press	פּרעס, פּרעסן; דרוק־פּרעס; צײַטונגען

פ

fable	פֿאַבל (משל)

פֿאַבריצירן (מאכן, אויסטראכטן)	fabricate
פֿאָטאָגראַף	photographer
פֿאָטאָגראַפֿיע1 (בילד)	photograph
פֿאָטאָגראַפֿיע2 (קונסט)	photography
פֿאָדערשט	fore
פֿאָטער	father
פֿאַלב, פֿאַלבן פֿאַלד, פֿאַלדעווען	fold
פֿאַלן	fall
געפֿאַלן (פּאַרטיציפּ)	fallen
פֿאָלק (לייט, מענטשן)	folk
פֿאַן	pan
פֿאָנד (פֿון געלט)	fund
פֿאַסטן	fast
פֿאַקט	fact
פֿאַר	for
פֿאַרבאָטן	forbid
פֿאַרבאָטן (פּאַרטיציפּ)	forbidden
פֿאַרגעבן (מוחל זײַן)	forgive
פֿאַרגעבן (פּאַרטיציפּ)	forgiven

forget	פֿאַרגעסן
forgotten	פֿאַרגעסן (פּאַרטיציפּ)
fear, fright	פֿאָרכט (מורא, שרעק)
forlorn	פֿאַרלאָרן (פֿארפֿאלן, אומגליקלעך)
loss	פֿאַרלוסט (אבדה)
form	פֿאָרם
formal	פֿאָרמאַלנע
understand	פֿאַרשטיין
fur	פֿוטער (פֿוטערוואַרג)
fowl	פֿויגל (עוף)
full	פֿול
foundation	פֿונדאַמענט
pound	פֿונט
foot	פֿוס
feet	פֿיס
fifty	פֿופֿציק
fiftieth	פֿופֿציקסטער
fifteen	פֿופֿצן
fifteenth	פֿופֿצנטער

פוקס	fox
פוראָר (רושם)	furor
פיבער (קדחת)	fever
פיגור	figure
פידל	fiddle
פײַג (פרוכט)	fig
פײַל, פײַלן	file
פײַן	fine
פײַער	fire
פײַערדיק	fiery
פײַף[1] (מוזיק־אינסטרומענט)	fife
פײַפל; פײַף[2] (פיפקע, ליולקע)	pipe
פילן[1] (אנפילן)	fill
פילן[2] (מרגיש זײַן)	feel
פילץ (צײַג)	felt
פינגער	finger
פינף	five
פינפטער	fifth
פיסטל (קראַנקײַט)	fistula

four	פיר (צאל)
firm	פירמע
fish	פיש
fisherman	פישער
flag	פלאַג
fleet	פלאָט
flutter	פלאַטערן (ווי א פויגל מיט די פליגלען)
fllat	פלאַך
flame	פלאַם
plaster	פלאַסטער (צום היילן)
flicker	פלאַקערן
flea	פלוי (אינסעקט)
plum	פלוים
flounder	פליאָנדער, פליאָנדערקע (פיש)
fly	פליג
flute	פלייט (מוזיק־אינסטרומענט)
flesh	פלייש
flow	פליסן
fly	פליִען[1] (ווי א פויגל)

פֿליִען[2] (אַנטלויפֿן)	flee
פֿליקן (צופּן)	pluck
פֿלעדערמויז	flittermouse
פֿלעשל	flask
פֿעדער	feather
פֿעט	fat
פֿעט מאַכן	fatten
פֿעטס (שמאַלץ)	fat
פֿעלד	field
פֿעלן (פֿאַרפֿעלן)	fail
פֿעלער	fault
פֿעסט	fast
פֿעפֿער	pepper
פֿערז (פֿון אַ געדיכט)	verse
פֿערטער	fourth
פֿערציק	forty
פֿערצן	fourteen
פֿראַכט	freight
פֿראָנט	front

frost	פֿראָסט
frog	פֿראָש (זשאַבע)
fruit	פֿרוכֿט
free	פֿרײַ
Friday	פֿרײַטיק
friend	פֿרײַנט
friendly	פֿרײַנטלעך
fresh	פֿריש

צ

tale	צאָל
tooth	צאָן
tap	צאַפּן
to	צו
tub	צובער
tongs	צװאַנג (אָפּצװײַנגע)
twenty	צװאַנציק
twentieth	צװאַנציקסטער
two	צװײ
twig	צװײַג

twice	צווימאָל
twin	צווילינג
twelve	צוועלף
twelfth	צוועלפטער
citron (lemon)	צוטרין (לימענע)
tongue	צונג
sugar	צוקער
token	צייכן
cylinder	צילינדער
cymbal	צימבל
cinnamon	צימערינג
tin	צין
chicory	ציקאָריע
circus	צירק
circle	צירקל
ten	צען
tenth	צענטער[1] (10טער)
center	צענטער[2] (מיטלפונקט)

ק

cabinet	קאַבינעט

catarrh	קאַטער
coach	קאָטש (קאַרעטע)
cook	קאָכן
calf	קאַלב
cold	קאַלט
color	קאָליר
collar	קאָלנער
collection	קאָלעקציע
comb	קאַם, קעמל
command	קאָמאַנדע (באפעל)
commander	קאָמאַנדיר
committee	קאָמיטע, קאָמיטעט
company	קאָמפּאַניע
compass	קאָמפּאַס
compliment	קאָמפּלימענט
camphor	קאַמפער
can	קאַן (כלי)
cannon	קאַנאָן
canal	קאַנאַל

canary	קאַנאַריק (פויגל)
congress	קאָנגרעס
condition	קאָנדיציע
cantor	קאַנטאָר (חזן)
contract	קאָנטראַקט
consul	קאָנסול
concert	קאָנצערט
chest	קאַסטן
cost	קאָסטן
capable	קאַפּאַוול (עָלול)
capote	קאַפּאָטע
capon	קאַפּ־האָן
capital	קאַפּיטאַל
captain	קאַפּיטאַן
copy	קאָפּיע
cap	קאַפּל (יארמלקע)
caprice	קאַפּריז
capricious	קאַפּריזנע
cat	קאַץ

cardinal	קאַרדינאַל
card	קאַרט; קאָרט
crimson	קאַרמעזין (רויטע פאַרב)
corn	קאָרן
corset	קאָרסעט
carriage	קאַרעטע
carp	קאַרפּ (פיש)
cork	קאָרעק
cherry	קאַרש
cow	קו
cubeb	קובעבע
quadrate	קוואַדראַט
quack	קוואַקען (ווי א קאטשקע, ווי א זשאבע)
quart	קוואָרט
quarter	קוואַרטיר
quits	קוויט (פון חובות)
quicksilver	קוועקזילבער
cousin	קוזין, קוזינע (שוועסטערקינד)
coal	קויל (צום הייצן)

kill	קויל, קוילען (שחטן)
cake	קוכן
cook	קוכער
culture	קולטור
come	קומען
copper	קופּער
coppersmith	קופּערשמיד
cure	קור, קורירן
coffer	קופערט (קאַסטן)
cuckoo	קוקאַווקע
courier	קוריער
curt	קורץ
kiss	קושן
cough	קײַכן (הוסטן)
chew	קײַען
cooky	קיכעלע
chill	קילן (מאכן קיל)
child	קינד
king	קיניג

queen	קיניגן
cushion	קישן
clap	קלאַפּן (מיט די הענט)
clear	קלאָר
club	קלוב
cloister	קלויסטער
glue	קליי
clothing	קליידונג
clothe	קליידן
clothes	קליידער
climate	קלימאַט
clyster	קליסטער (קאַנע)
cheese	קעז
calve	קעלבן זיך
cold	קעלט
cellar	קעלער
camel	קעמל[1] (חיה)
comb	קעמל[2] (קאם)
can	קענען[1]

קענען[2] (וויסן)	know
קעסל	kettle
קערנדל	kernel
קערפּער (פֿון א טויטן)	corpse
קראַך, קראַכן	crash
קראַמפּ	cramp
קראָניקע, זע כראָניקע	
קראָפּ (וואָליע)	crop
קראַצן	scratch
קראָקאָדיל	crocodile
קרוק	crook
קריזיס	crisis
קריטיק	critique
קריטיקער	critic
קרײַץ	cross
קריכן	crawl, creep
קרימינאַל	criminal
קריסטאָל	crystal
קריסט, קריסטלעך	Christian

Christ	קריסטוס (יעזוס)
credit	קרעדיט
	ר
raven	ראָב (װאָראָנע)
role	ראָליע
rim	ראַם, רעמל (פֿון אַ ראָד, פֿון ברילן)
report	ראַפּאָרט
refine	ראַפֿינירן
rat	ראַץ (שטשור)
rush	ראַשיק זײַן
rudder	רודער (פֿון אַ שיף)
row	רודערן (אַ שיף)
rod	רוט
raw	רױ[1] (ניט געקאָכט)
rough	רױ[2] (גראָב)
rob	רױבן
robber	רױבער
robbery	רױבערײַ
roe	רױג, רױגן (פֿון אַ פֿיש)
rose	רױז

רויט	red
רוים (ארט, פּלאַץ)	room
רוישן (ווי בלעטער, ווי א טייכל)	rustle
רונד	round
ריב (א גארטן־געוועקס)	rape
ריזיקע, ריזיקירן	risk
ריי (שורה)	row
רײַבן	rub
רײַז	rice
רײַטן (אין ענגליש אויך: פֿאָרן)	ride
רײַך	rich
ריכטיק	right
רינג	ring
רינען	run
ריפּ	rib
רעגל	rule
רעגן	rain
רעגנבויגן	rainbow
רעגנדיק	rainy

revolution	רעוואָלוציע
revise	רעווידירן
rheumatism	ראַמאַטיס, רעומאַטיזם
result	רעזולטאַט
radish	רעטעך
riddle	רעטעניש
right	רעכט
reckon	רעכענען
rail	רעלס (פון א באַן)
rest	רעסטל
respect	רעספּעקט, רעספּעקטירן
republic	רעפּובליק
reform	רעפאָרם, רעפאָרמירן
recipe	רעצעפּט
recruit	רעקרוט

ש

shade, shadow	שאָטן
shawl	שאַל
scale	שאָל (פון א וואג)

shell	שאָלעכץ
shame	שאַנד
shot	שאָס
sheep	שאָף (שעפּס)
chocolate	שאָקאָלאַד
shake	שאָקלען
sharp	שאַרף
sharpen	שאַרפן
Sabbath	שבת (טאג פון רו)
swallow	שוואַלב
swarthy	שוואַרצלעך (פון פנים)
swine	שווײַן (חזיר)
sweat	שווייס
swim	שווימען
swindle	שווינדל, שווינדלען
swindler	שווינדלער
sister	שוועסטער
sword	שווערד
swear	שווערן

shudder	שוידער, שוידערן
shoe	שוך
school	שול (צום לערנען)
shoemaker	שוסטער
state	שטאַט (מדינה)
stable	שטאַל
steel	שטאָל
stem	שטאַם (פון א בוים, פון א פלאנץ)
stammer	שטאַמלען (זאַאיקען זיך)
stuff	שטאָף
stopper	שטאָפּקע
starve	שטאַרבן (אויסגיין פון הונגער)
stork	שטאָרך (באָציאַן)
study	שטודירן
student	שטודענט
stool	שטול (אן א ספּינקע)
storm	שטורעם
stone	שטיין[1]
stand	שטיין[2]
stood	געשטאַנען

שטײַערן (א שיף)	steer
שטײַף	stiff
שטיל	still
שטינקען	stink
שטעמפּל	stamp
שטענגל (פון א פלאנץ)	stalk
שטעקן[1] (נאמענוואָרט)	stick
שטעקן[2] (צייטוואָרט)	stick
שטערן	star
שטראָם	stream
שטראָז (גאס)	street
שטרוי	straw
שטרײַכן (אויסמעקן)	strike
שטריך	stroke
שטרעבן (סטאַרען זיך)	strive
שטרענג	strict
שטרעקן	stretch
שייד (פון א שווערד)	sheath
שײַנען	shine

scholar	שילער
shingle	שינדל
ship	שיף
shoot	שיסן
slay	שלאָגן[1] (הרגענען, טייטן)
slug	שלאָגן[2] (אין א ספּאָרט־געשלעג)
slugger	שלאָגער (אין א ספּאָרט־געשלעג)
slaughter	שלאַכט
sleep	שלאָף, שלאָפן
sled, sleigh	שליטן
smith	שמיד
smile	שמייכלען
smite	שמײַסן (שלאָגן)
smear	שמירן
smelt	שמעלצן[1] (מעטאל)
melt	שמעלצן[2] (צעגיין)
snort	שנאָרכן (כראָפּען)
snout	שנויץ (נאָז פון א חיה)
snow	שניי, שנייען

שער, שערן	shear
געשאָרן	shorn
שפּאַלטן	split
שפּאַן	span
שפּאָר (פון א רייטער)	spur
שפּאָרן	spare
שפּול, שפּולקע	spool
שפּיאָן	spy
שפּיז (צום בראטן)	spit
שפּײַען	spew, spit
שפּינדל	spindle
שפּינען	spin
געשפּונען	spun
שפּירטעס	spirits
שפּראָצן	sprout
שפּרייטן	spread
שפּרינגען	spring
שפּרינקלען	sprinkle
שריט (טריט), שרײַטן	stride
שרייב־שריפט (אין דרוק)	script

הוספה

זעלביקע שפּריכווערטער, זעלביקע אידיאָ־ מען, זעלביקע גראַמאַטישע רעגלען און פאַרשיידענע אַנדערע זעלביקע זאַכן אין יידיש און ענגליש

די ענינים פון דער הוספה האָב איך צום טייל געגעבן אין מיין „יודיש אַמעריקאַנישען פאָלקס־קאַלענדער״ פאַר דעם יאָר 1895—1896 אין אַן אַרטיקל אונטער דעם טיטל „ענגליש און יודיש״.

א. שפּריכווערטער.

אַנאַר קען פרעגן מער פראַגעס אין אַ שעה, ווי אַ קלוגער קען ענטפערן אין אַ יאָר.	A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in a year.
אַ ליגנער דאַרף האָבן אַ גוטן זכרון.	A liar should have a good memory
יעדער האָן איז אַ פּאָריץ אויף זיין מיסט־בערגל.	Every cock is proud on his own dunghill.
ווי אַ הונט אויף היי (אין ענגליש: ווי אַ הונט אין קאָרעטע).	Like a dog in the manger.
אַז מען דערמאָנט דעם מלאך קומט דער גלח (אין ענגליש: דערמאָן דעם מלאך און דו וועסט הערן זיינע פליגלען).	Talk of the angel and you'll hear his wings.
זיי שטימען ווי אַ קאַץ און אַ הונט	They agree like cat and dog.
וויסן קלאָר אויף די פינגער.	To have at one's fingers' ends (*or* tips).
ער האָט מער אין זיין קליינעם פינגערל ווי אַן אַנדערער אין זיך אינגאַנצן.	He has got more in his little finger than the other one in his whole body.

ב. ענלעכע אויסדריקן.

קייען די ערד (האָבן צרות).	To bite the ground.

To cast salt on one's tail.	אָנשיטן זאַלץ אויפן עק (מע ראַט אַזוי איראָניש אַ קינד צו כאַפּן אַ פויגל).
To go through the mill.	זיין אין מיל, אין באָד און אין הקדש (פיל מיטמאַכן).
To buy a pig in a poke.	קויפן אַ קאַץ (ענגליש: אַ חזיר) אין אַ זאַק.
To laugh in one's sleeve.	לאַכן אין אַרבל.
To lead one by the nose.	פירן איינעם פאַרן נאָז.
To have a thing at the tip of the tongue.	האָבן עפּעס אויפן שפּיץ צונג.
To look for a needle in a hay-stack.	זוכן אַ שפּילקע (ענגליש: נאָדל) אין אַ וואָגן היי (ענגליש: אַ קופּע היי).
To tell tales out of school.	אויסזאָגן פון חדר.
To thrust one's nose in every corner.	אַריינרוקן דעם נאָז אומעטום.
To wear the breeches.	טראָגן די הויזן (הערשן אויפן מאַן).

ג. אידיאָמען

A dog's age.	הונדס יאָרן.
Dead drunk.	טויט שכור.
To make a die (of it).	מאַכן אַ שטאַרב.
To get wind	קריגן ווינט (דערגיין פון אַ זאַך).

V

To give mouth.	געבן לשון.
Gogmagog.	גאָגמאַגאָג.*
Kith and kin.	קינד און קייט (אין ענגליש: אַלע פריינט און באַקאַנטע).**

ד. זעלביקע גראַמאַטישע פאָרמען.

1. דער אומבאַשטימטער אַרטיקל איז אין ענגליש און יידיש זעלביק: אין ענגליש a, an, אין יידיש אַ, אַן. אויך איז דער כלל פאַר דעם געברויך פון דעם אַרטיקל איןביידע שפּראַכן גלייך: a–אַ קומען פאַר ווערטער, וואָס הייבן זיך אָן מיט קאָנסאָנאַנטן, an–אַן פאַר ווערטער וואָס הייבן זיך אָן מיט וואָקאַלן: a book–אַ בוך; an apple–אַן עפּל.

2. די מערצאָל פון פיל יידישע נאָמענווערטער ווערן

*מע זאָגט אין יידיש: גרויס ווי גאָגמאַגאָג. האָט ניט צו טאָן מיט גוג און מגוג אין תנ"ך. דאָס וואָרט האָט זיך אפשר פאַרטראָגן אין אונזער שפּראַך פון ענגלאַנד, וואו עס איז דאָ אַ לעגענדע פון אַ קיניג פון די ריזן מיט דעמדאָזיקן נאָמען. Gog און Magog זיינען די פּאָפּולערע נעמען פון צוויי גרויסע הילצערנע פיגורן אין דעם גילד־האָל (ראָט־הויז) פון לאָנדאָן. זע Century Encyclopedia of Names אונטער די נעמען.

**דאָס מיינט אַלע, דער גאַנצער עולם. זעט אויס אין יידיש פאַרגרייזט. אין ענגליש kith פריינט, kin באַקאַנטע (פון אַנגלאָ־סאַקסיש: cȳth און cunnan קענען).

געמאַכט ווי אין ענגליש דורך דער צוזעצונג פון דעם קלאַנג s—ס, ווי: טאַטעס פון טאַטע, שטעקנס פון שטעקן; fathers פון father, sticks פון stick.

3. אין יידיש ווי אין ענגליש זיינען דאָ נאָמענווערטער מיט פאָרגעזעצטן נון־קלאַנג, ווי נאָונט פון אָונט אין יידיש, nuncle פון uncle אין ענגליש.

4. דער געניטיף פון נאָמענווערטער ווערט געמאַכט אין יידיש דורך ס, אין ענגליש דורך s’, ווי: דעם טאַטנס – the father’s, דעם בעקערס–the baker’s.

5. אין דעם ליטווישן דיאַלעקט האָט דאָס פּערזענלעכע פאָרוואָרט זי, ווי דאָס ענגלישע she דיזעלביקע פאָרם פאַר דעם דאַטיף און אַקוזאַטיף–איר; צ. ב. איך זאָג צו איר–I say to her, איך ליב איר–I love her.

6. דער געניטיף פון ז י י איז ז י י ע ר, ווי אין ענגליש their פון they (פון אַנגלאָ־סאַקסיש thar פון thara, thaera). צו מערקן, אַז אין דייטש איז דער געניטיף פון sie (זיי) ihre (זייער).

7. די אומבאַשטימטע פאָרם פון צייטווערטער אין יידיש ווערט מאַנכמאָל קאָניוגירט (געבויגן) מיט דער הילף פון ט אָ ן ווי אין ענגליש מיט do; למשל: איך ט ו זאָגן–I do say; ער ט ו ט שרייבן–he does write, או. אַז. וו.

8. צייטווערטער ווערן פאַר העברעאישע איצט־פאַרטיציפּן קאָניוגירט מיט ז י י ן ווי אין ענגליש מיט be פאַר דעם איצט־פאַרטיציפּ, ווי: מוחל זיין–to forgive, to be forgiving; מקצר זיין–to abridge, to be abridging. אַזוי

שטענדיק פאַר העברעאישע איצט־פּאַרטיציפּן, וועלכע זיינען אין אידיש דאָ זייער פיל.

9. יידישע און ענגלישע פּאַרוועטער און צייטווערטער האָבן ענלעכע צוזאַמענציאונגען, ווי: ס'איז–tis' (עס איז–it is); איכ'ל–I'll (איך וועל–I will).

10. דער יידישער אַדווערב אַוועק איז אידענטיש מיט דעם ענגלישן away (אַ־וועג). ענלעך איז אויך דאָס וואָרט אַחוץ (אַ־חוץ) ווי אין ענגליש aside (a-side) אָן אַ זייט.

ה. זייער נאָענטע אַלטע יידיש–ענגלישע ווערטער.

פען, פענע–ענגליש: pen (פעדער).

פּלוין–פון אַלט פראַנצ. plane און ענגליש plane, פון לאַט. planum (פלאַכער אָרט).

אין חומש ע"ט ווערט ככר (בר' יט, יז און אין אַנדערע ערטער) אין פראַנצ. ביבלען געטייטשט plane און אין דער ענגל. ביבל plain. מערקווירדיק, אין דער על־טערער ענגל. ביבל, ווי אין יידיש־טייטש, ווערט אַזוי אויך געטייטשט אלוני (בר' יח, א): באלוני in the plains. די ענגלישע איבערזעצער האָבן אָנגענומען דעם באַטייט פון תרגום אונקלוס במשרי. אין די פראַנצ. ביבלען פון D'Ostervald און פון Segond ווערט אלוני געטייטשט chenes (דעמבעס).

מאָזלען–ענגליש: measles (אין דייטש masern).

ספּאָקולן–ענגליש: spectacles (אויגן־גלעזער).

קראָ–ענגליש: crow (אַ וואָראָנע).

בימע–ענגליש: bema (באַלעמער).

קוילן–ענגליש (פון איסלענדיש) : kill (שלאַכטן). עס איז אויך אַ סברא, אַז דאָס וואָרט איז פון רוסיש קאָלאָט (שטעכן, שלאַכטן).

ו. אַבסטראַקטע און קאָנקרעטע אויסדרוקן.

1. אין יידיש, ווי אין ענגליש, זיינען דאָ נאָמענווערטער, וואָס האָבן אי אַן אַבסטראַקטן אי אַ קאָנקרעטן זין; אין יידיש: עדות–עדות (זאָגן), אַן עדות (אַ פּערזאָן); אַזוי אויך אין ענגליש דאָס גלייכבאַדייטנדע וואָרט: witness–עדות (זאָגן), אַן עדות. אַזוי אויך אַנדערע ווערטער אין יידיש: שררה–הערשאַפט, הערשער; אין ענגליש: justice–גערעכ־טיקייט, ריכטער.

ז. געענגלישטער העברעאישער נאָמען.

מערקווירדיק איז אין יידיש דער געענגלישטער נאָמען אייזעק (Isaac) פון יצחק.

ח. אַן ענלעכע חכמהלע אין יידיש און ענגליש.

ביי בייראָנען געפינט זיך אַ וויצל ענלעך צו דער פאָלגענדיגער יידישער חכמהלע:

IX

אַז ער הייסט מענדל,
מעג מען קאָכן אין זיין פענדל;
אַז ער הייסט יאַנקל,
מעג מען לעבן מיט זיין ווייב.
ס'איז דאָך ניט קיין גראַם—
ס'איז אָבער גוט.

צו די לעצטע צוויי שורות פון סטאַנצע XI פון דער דעדיקאַציע (ווידמונג) פון זיין „דאָן דזשואַן" גיט בייראָן צו די פאָלגנדיקע צוויי שורות אויסצוקלייבן אָנשטאָט יענע:

Or,

"Would *he* subside into a hackney
Laureate —
A scribbling, self-sold, soul-hired, scorned
Iscariot."

אָדער,

„וואָלט ער (מילטאָן) זיך אַראָפּלאָזן צו ווערן אַ
פאַרקויפטער געקריינטער פּאָעט—
אַ פאַרקויפטער, פאַרדונגענער שמירער און פאַראַכטער
איסקאַריאָט (פאַררעטער)".

דאָ באַמערקט בייראָן אַז ער צווייפלט אויב די צוויי ווערטער Laureate (לאָ'ריאייט) און Iscariot (איס־קאַ'ריאָט) זיינען גוטע גראַמען און זאָגט:

but must say as Ben Jonson did to Sylvester, who challanged him to rhyme with—

I John Sylvester,
Lay with your sister.

Jonson answered,— "I Ben Jonson, Lay with your wife". Sylvester answered,— "That is not rhyme".— "No," said Jonson: "but it is true."

איבערזעצונג:

–אָבער איך מוז זאָגן, ווי בען דזשאָנסאָן האָט געזאָגט צו סילוועסטערן, וועלכער האָט אים געקריטיקירט פאַר גראַמען

איך דזשאָן סילוועסטער
האָב געלעבט מיט דיין שוועסטער.

.דזשאָנסאָן האָט געענטפערט, – „איך, בען דזשאָנסאָן, האָב געלעבט מיט דיין ווייב." סילוועסטער האָט געענטפערט,– „דאָס איז דאָך אָבער ניט קיין גראַם". – „ניין," האָט דזשאָנ־סאָן געזאָגט: „אָבער דאָס איז אמת."

APPENDIX

Work (וואָירק)	אַרבעט
World (וואָירלד)	וועלט
Worm (וואָירם)	וואָרעם
Worth (וואָירטה)	ווערט
Would (וואוד)	געוואָלט; וואָלט
Wound (וואונד)	וואונד

Y

Year (ייִר)	יאָר
Yellow (יע'לאָו)	געל
Yes (יעס)	יע
Yoke (יאָוק)	יאָך
Yolk (יאָוק)	געלכל (פון אן איי)
You (יו)	איר, אײַך
Young (יאָנג)	יונג
Your (יור)	אייער
Youth (יוטה)	יוגנט

Wife (ווײַף)	ווײַב
Wild (ווײַלד)	ווילד
Will (וויל)	ווילן; וועלן
Win (ווין)	געווינען
Wind (ווינד)	ווינט
Wine (ווײַן)	ווײַן
Wink (ווינק)	ווינקען
Winter (ווי'נטער)	ווינטער
Wish (וויש)	וואונטש, ווינטשן
Wit (וויט)	וויץ
With (ווידה)	מיט
Wo, Woe (וואָו)	וויי!
Wolf (וואולף)	וואָלף
Wolfish (וואו'לפיש)	וואָלפיש
Wonder (וואָ'נדער)	וואונדער
Wood (וואוד)	וואַלד
Wool (וואול)	וואָל
Woolly (וואו'לי)	וואָליק
Word (וואָירד)	וואָרט

Weather (ווע'דהער)	וועטער
Weave (וויוו)	וועבן
Weaver (ווי'ווער)	וועבער
Week (וויק)	וואָך
Weigh (וויי)	וועגן (מיט א וואג)
Weight (ווייט)	וואָג; געוויכט
Well (וועל)	וואויל (גוט)
Whale (הווייל)	וואַל־פיש
What (הוואָט)	וואָס, וואַסער
Wheat (הוויט)	ווייץ
Wheaten (הוויטן)	ווייצן
When (הוועז)	ווען
Where (הווער)	וואו
Which (הוויטש)	וועלכער
While (הוויַיל)	ווייַלע; וויַיל (כל־זמן)
Whine (הוויַין)	וויינען (קלאגן)
White (הוויַיט)	וויַיס; וויַיסל (פון אן איי)
Who (הו)	ווער
Whom (הום)	וועמען

Wake (ווייק)	וועקן, אויפוועקן
Walnut (וואָ'לנאָט)	וועלישער נוס
Wander (וואָ'נדער)	וואַנדערן
Wanderer (וואָ'נדערער)	וואַנדערער
Wardrobe (וואָ'רדראָוב)	גאַרדעראָבע (אויס־שטאַטונג פון א כלה)
Ware (ווע־ר)	וואַרע (סחורה)
Warm (וואָרם)	וואַרעם
Warn (וואָרן)	וואָרענען
Warning (וואָ'רנינג)	וואָרענונג
Was (וואָז)	געוועזן
Wash (וואָש)	וואַשן
Wasp (וואָספּ)	וועספּע (א בייזע פליג)
Watch (וואָטש)	וואַך, וואַכן
Water (וואָ'טער)	וואַסער
Wax (וועקס)	וואַקס
Way (וויי)	וועג
We (ווי)	מיר (עפ"י חלוף אות)
Weal (וויל)	דאָס וואויל (הצלחה)
Weasel (וויזל)	וויזעלע (חיהלע)

Twin (טווין)	צווילינג
Two (טו)	צוויי

U

Udder (אָ'דער)	אײַטער (פון א בהמה)
Uncle (אָנקל)	אָנקל (פעטער)
Under (אָ'נדער)	אונטער
Understand (אָנדערסטעֶ'נד)	פאַרשטיין
University (יוניוואָי'רסיטי)	אוניווערסיטעט
Up (אָפּ)	אויף
Upper (אָ'פּער)	אויבער
Us (אָס)	אונז
Utter (אָ'טער)	אײַסערן (אויסריידן)

V

Verse (וואָירס)	פערז (פון א געדיכט)
Vest (וועסט)	וועסטל (קאמעזעלקע)
Vine (ווײַן)	ווײַנשטאָק

W

Wagon (וועָ'גאָן)	וואָגן; וואַגאָן (פון א באן)
Wait (ווייט)	וואַרטן

Train-oil (טרייק־אָיל)	טראַן (פיש־אייל)
Tread (טרעד)	טרעטן
Troop (טרופּ)	טרופּע (פון סאלדאטן)
True (טרו)	געטרײַ
Trump (טראָמפּ)	טראָמף (אין קארטן)
Trumpet (טראָ'מפּעט)	טרומפּייטער
Trust (טראָסט)	טרויען
Tub (טאָב)	צובער
Tuesday (טיו'זדיי)	דינסטיק
Tumult (טיו'מאָלט)	טומל
Tun[1] (טאָן)	טון (פאס)
Tun[2] (טאָן)	טון (וואג פון 2400 פונט)
Turf (טאָרף)	טאָרף (גראז־ערד צום הייצן)
Turtle-dove (טאָי'רטל־דאָוו)	טערקל־טויב
Twelfth (טוועלפטה)	צוועלפטער
Twelve (טוועלוו)	צוועלף
Twenty (טווע'נטי)	צוואַנציק
Twice (טווײַס)	צווײמאָל
Twig (טוויג)	צווײַג

Thrice (טהרײַס)	דרײַמאָל
Throne (טהראָון)	טראָן
Through (טהרו)	דורך
Throughout (טהרואַו'ט)	דורכאויס
Thursday (טהאָי'רזדיי)	דאָנערשטיק
Thunder (טהאָ'נדער)	דונער
Thy (דהײַ)	דײַן
Tiger (טײַגער)	טיגער
Tin (טין)	צין (אויך: בלעך)
Title (טײַטל)	טיטל
To (טו)	צו
Tobacco (טאָבאֶ'קאָ)	טאַבאַק
Token (טאָוקן)	צייכן
Tombac (טאָ'מבאֶק)	טאָמבאַק (א מין מעש)
Tomorrow (טומאָ'ראָו)	מאָרגן
Tongs (טאָנגז)	צוואַנג (אפצווייגנע)
Tongue (טאָנג)	צונג
Tooth (טוטה)	צאָן
Tower (טאַו'ער)	טורם

The (דהע, דהי)	דער, די, דאָס
Theater (טהי'אָטער)	טעאַטער
Then (דהען)	דאַן; דען
Their (דהייר)	זייער
They (דהיי)	זיי
Thick (טהיק)	דיק (גראָב)
Thin (טהין)	דין
Thing (טהינג)	דינג (זאַך)
Think (טהינק)	דענקען
Thought (טהאָ־ט)	געדענקט, געדאַכט
Third (טהאָירד)	דריטער
Thirteen (טהאָי'רטין)	דרייַצן
Thirty (טהאָי'רטי)	דרייַסיק
This (דהיס)	דער (דיזער), דאָזיקער
Thorn (טהאָרן)	דאָרן
Thou (דהאַו)	דו
Though (דהאָו)	דאָך
Thousand (טהאַו'זאֶנד)	טויזנט
Three (טהרי)	דרייַ

Sweet (סוויט)	זיס
Swim (סווים)	שווימען
Swindle (סווינדל)	שווינדל, שווינדלען
Swindler (סווי'נדלער)	שווינדלער
Swine (סווײַן)	שווײַן (חזיר)
Sword (סאָרד)	שווערד

T

Tale (טייל)	צאָל
Tap (טאֶפּ)	צאַפּן
Tart (טארט)	טאָרט
Tax (טאֶקס)	טאַקסע (שטייער)
Tea (טי)	טיי
Tear (טיר)	טרער
Temple (טעמפּל)	טעמפּל
Ten (טען)	צען
Tenth (טענטה)	צענטער
Term (טוירם)	טערמין (צייט)
Thank (טהאֶנק)	דאַנק, דאַנקען
That (דהאֶט)	דאָס; דאָזיקער (יענער)

String (סטרינג)	סטרונע (פון א פידל)
Strive (סטרײַוו)	שטרעבן
Stroke (סטראָוק)	שטריך
Student (סטיו'דענט)	שטודענט
Study (סטאָ'די)	שטודיום, שטודירן
Stuff (סטאָף)	שטאָף
Suck (סאָק)	זויגן
Suckle (סאָקל)	זייגן (א קינד)
Sugar (שו'גאֶר)	צוקער
Sum (סאָם)	סומע
Summer (סאָ'מער)	זומער
Sun (סאָן)	די זון
Sunday (סאָ'נדיי)	זונטיק
Sunder (סאָ'נדער)	אָפּזונדערן
Sure (שור)	זיכער
Swallow (סוואָ'לאָו)	שוואַלב
Swamp (סוואָמפּ)	זומפּ
Swarthy (סוואָ'רטהי)	שוואַרץ־ברוין
Swear (סווע־ר)	שווערן

Steer (סטיר)	שטייערן (פירן א שיף)
Stem (סטעם)	שטאַם (פון א פלאנץ)
Stick[1] (סטיק)	אַ שטעקן
Stick[2] (סטיק)	שטעקן, אַרײַנשטעקן
Stiff (סטיף)	שטײַף
Still (סטיל)	שטיל
Stink (סטינק)	שטינקען
Stone (סטאָון)	אַ שטיין
Stool (סטול)	שטול (אן א ספינקע)
Stopper (סטאָ'פּער)	שטאָפּקע (פון א פלאש, א קארעק)
Stork (סטאָרק)	שטאָרך (באָציאַן)
Storm (סטאָרם)	שטורעם
Story (סטאָו'רי)	היסטאָריע (מעשה)
Straw (סטראָ)	שטרוי
Stream (סטרים)	שטראָם (טייך)
Street (סטריט)	שטראָז (דייטש: Strasse)
Stretch (סטרעטש)	שטרעקן
Stride (סטרײַד)	שריט (טריט)
Strike (סטרײַק)	שטרייכן (אויסמעקן)

Spool (ספּול)	שפּול, שפּולקע
Spread (ספּרעד)	שפּרייטן, פּאַרשפּרייטן
Spring (ספּרינג)	שפּרינגען
Sprinkle (ספּרינקל)	שפּרענקלען
Sprout (ספּראַוט)	(שפּראָצן
Spur (ספּויר)	שפּאָר (פון א רייטער)
Spy (ספּײַ)	שפּיאָן
Stable (סטייבל)	שטאַל
Stalk (סטאָ־ק)	שטענגל (פון א פלאנץ)
Stall (סטאָ־ל)	שטאַל; געשטעל (אין א מארק פאר סחורה)
Stammer (סטאֶ'מער)	שטאַמלען (זאַאיקען זיך)
Stamp (סטאֶמפּ)	שטעמפּל
Stand (סטאֶנד)	שטיין (צייטוואָרט); געשטעל
Star (סטאַר)	שטערן (אין הימל)
Stark (סטאַרק)	שטאַרק (שטייף, גאר, דורכאויס; למשל: stark naked גאר נאַקעט, מוטער־נאקעט)
Starve (סטאַרוו)	שטאַרבן (אויסגיין פון הונגער)
State (סטייט)	שטאַט (מדינה); שטאַנד (מצב)
Steel (סטיל)	שטאָל

Sour (סאַור)	זויער
Sow (סאָו)	זייען
Span (ספּאֶן)	שפּאַן (מאס פון לענג)
Spare (ספּעָר)	שפּאָרן
Speak (ספּיק)	שפּרעכן
Spoke (ספּאָוק) / Spoken (ספּאָוקן)	געשפּראָכן
Spectacles (ספּע'קטעקלז)	ספּאַקולן
Spelter (ספּע'לטער)	ספּיאַלטער (צינק)
Spew (ספּיו)	שפּײַען
Spin (ספּין)	שפּינעז
Spun (ספּאָן)	געשפּונען
Spindle (ספּינדל)	שפּינדל
Spine (ספּײַן)	ספּינע (רוקן)
Spirits (ספּי'ריטס)	שפּיריטעס
Spit[1] (ספּיט)	שפּײַען
Spit[2] (ספּיט)	שפּיז (צום בראטן)
Split (ספּליט)	שפּאַלטן
Spoke (ספּאָוק)	ספּיצע (פון א ראד)

Smite (סמײַט)	שמײַסן (שלאָגן)
Smith (סמיטה)	שמיד
Sneeze (סניז)	ניסן
Snort (סנאָרט)	שנאָרכן (כראפּען)
Snout (סנאַוט)	שנויץ (נאז פון א חיה)
Snow (סנאָו)	שניי
So (סאָו)	אַזוי
Soap (סאָופּ)	זייף
Sob (סאָב)	זיפּץ, זיפּצן
Sock (סאָק)	זאָק
Soft (סאָפט)	זאַנפט; זאַכט (רואיק, פאמעלעך)
Soldier (סאָו'לדזשער)	סאָלדאַט, זעלנער
Son (סאָן)	אַ זון
Song (סאָנג)	געזאַנג (ליד)
Sore (סאָור)	געשוויר
Sorrow (סאָ'ראָו)	זאָרג (ערגערניש)
Sort (סאָרט)	סאָרט, סאָרטירן
Sound (סאַונד)	געזונט
Soup (סופּ)	זופּ

Sink (סינק)	זינקען
Sip (סיפּ)	זופּן
Sister (סי'סטער)	שוועסטער
Sit (סיט)	זיצן
Six (סיקס)	זעקס
Sixteen (סי'קסטין)	זעכצן
Sixty (סי'קסטי)	זעכציק
Slaughter (סלאָ־'טער)	שלאַכט, שלאַכטן
Slay (סליי)	שלאָגן (הרגענען, טייטן)
Sled (סלעד)	שליטן
Sleep (סליפּ)	שלאָפן
Slept (סלעפּט)	געשלאָפן
Sleigh (סליי)	שליטן
Slug (סלאָג)	שלאָגן (אין א געשלעג פון ספארט)
Slugger (סלאָ'גער)	אַ שלעגער (אין ספארט)
Smack (סמאֶק)	סמאַקעווען
Smear (סמיר)	שמירן
Smelt (סמעלט)	שמעלצן (מעטאל)
Smile (סמײַל)	שמייכלען

Sheath (שיטה)	שייד (פון א שווערד)
Sheep (שיפּ)	שאָף, שעפּעס
Shell (שעל)	שאָלעכץ
Shine (שײַן)	שײַנען
Ship (שיפּ)	שיף
Shoe (שו)	שוך
Shoemaker (שו'מייקער)	שוסטער
Shoot (שוט)	שיסן
Shot (שאָט)	שאָס
Should (שוד)	געזאָלט
Shudder (שאָ'דער)	שוידער, שוידערן
Side (סײַד)	זײַט
Sieve (סיוו)	זיפּ
Sift (סיפּט)	זיפּן
Sigh (סײַ)	זיפצן
Silver (סי'לווער)	זילבער
Sin (סיז)	זינד, זינדיקן
Since (סינס)	זינט
Sing (סינג)	זינגען

Server (סאָי'רווער)	סאַרווער (באַדינער ביים טיש)
Set[1] (סעט)	זעצן
Set[2] (סעט)	זאַץ (גאַנג, למשל פון ביכער)
Seven (סעוון)	זיבן
Seventeen (סע'ווגטין)	זיבעצן
Seventy (סע'וונטי)	זיבעציק
Shame (שיים)	שאַנד
Shade (שייד)	שאָטן
Shadow (שאָ'דאָו)	
Shake (שייק)	שאָקלען
Shall (שאָל)	זאָלן
Should (שוד)	געזאָלט
Shammy (שאָ'מי)	זעמש
Sharp (שאַרפּ)	שאַרף
Sharpen (שאַרפּן)	שאַרפן
Shawl (שאָ־ל)	שאַל
She (שי)	זי
Shear (שיר)	שער, שערן
Shorn (שאָרן)	געשאָרן

Scrub (סקראָב)	סקראָבען (שייערן)
Sea (סי)	זעע (ים)
Seal (סיל)	זיגל (חתימה)
Seam (סים)	זוים (פון א בגד)
Seat (סיט)	זיץ (אָרט צום זיצן)
Secret (סי׳קרעט)	סעקרעט (סוד)
Secretary (סע׳קרעטאֶרי)	סעקרעטאַר
Secure (סיקיו׳ר)	זיכער
See (סי)	זען
Saw (סאָ־), Seen (סין)	געזען
Seek (סיק)	זוכן
Sought (סאָ־ט)	געזוכט
Seeth (סידה)	זידן
Seldom (סע׳לדאָם)	זעלטן
Self (סעלף)	זעלבסט
Senate (סע׳נעט)	סענאַט
Senator (סע׳נאֶטאָר)	סענאַטאָר
Sense (סענס)	זינען
Serve (סאָירוו)	סאַרווערן (באדינען ביים טיש)

Rustle (ראָסל)	רוישן (ווי בלעטער פון א בוים, ווי א טייכל)

S

Sabbath (סאֶ'באָטה)	שבת (רו־טאג)
Sack (סאֶק)	זאַק
Saffron (סאֶ'פראָן)	זאַפרען
Sail (סייל)	זעגלען
Salt (סאָלט)	זאַלץ
Salve (סאַ־וו)	זאַלב (צום היילן)
Same (סיים)	סאַמע (זעלביקער)
Sand (סאֶנד)	זאמד
Sardine (סאַרדי'ן)	סאַרדינקע
Saw (סאָ־)	זעג, זעגן
Say (סיי)	זאָגן
Scale (סקייל)	שאָל (פון א וואג)
Scholar (סקאָ'לאֶר)	שילער
School (סקול)	שול (צום לערנען)
Scrape (סקרייפּ)	סקראָבען (אפקראצן)
Scratch (סקראֶטש)	קראַצן
Script (סקריפּט)	שרײַב־שריפט (אין דרוק)

Risk (ריסק)	ריזיקע, ריזיקירן
Rob (ראָב)	רויבן
Robber (ראָ'בער)	רויבער
Robbery (ראָ'בערי)	רויבערײַ
Rod (ראָד)	רוט
Roe (ראו)	רויג, רויגן
Role (ראָול)	ראָליע
Room (רום)	רוים (אָרט, פּלאַץ)
Rose (ראָוז)	רויז
Rough (ראָף)	רוי (גראָב)
Round (ראַונד)	רונד (קײַלעכיק)
Row¹ (ראָו)	ריי (שורה)
Row² (ראָו)	רודערן (א שיף)
Rub (ראָב)	רײַבן
Rudder (ראָ'דער)	רודער (פון א שיף), רודערן
Rule (רול)	רעגל (כלל)
Run (ראָן)	רינען
Rush (ראָש)	זייז ראַש (אײַלן)
Rushing (ראָ'שינג)	ראשיק (גיך)

Respect (ריספּע'קט)	רעספּעקט רעספּעקטירן
Rest[1] (רעסט)	רעסט, רעסטל
Rest[2] (רעסט)	ראַסטן (רוען)
Result (ריזאָ'לט)	רעזולטאַט
Revise (ריווײַ'ז)	רעווידירן
Revolution (רעוואָליו'שאָן)	רעוואָלוציע
Rheumatism (רו'מאַטיזם)	ראַמאַטיס רומאַטיזם
Rib (ריב)	ריפּ
Rice (רײַס)	רײַז
Rich (ריטש)	רײַך
Ride (רײַד)	רײַטן
Riddle (רידל)	רעטעניש
Right (רײַט)	רעכט
Rim (רים)	ראַם, רעמל (פון א ראד, פון ברילן)
Rhyme Rime (רײַם)	גראַם
Ring (רינג)	רינג

R

Radish (ראֶ'דיש)	רעטעך
Rail (רייל)	רעלס (פון אן אייזנבאן)
Rain (ריין)	רעגן
Rainbow (ריי'נבאַו)	רעגנבויגן
Rainy (ריי'ני)	רעגנדיק
Rape (רייפּ)	ריב (גארטנפלאנץ)
Rat (ראֶט)	ראַץ
Raven (רעוון)	ראָב (וואַראָנע)
Raw (ראָ־)	רױ (ניט געקאכט)
Reach (ריטש)	גרייכן
Recipe (רע'סיפּי)	רעצעפּט
Reckon (רעקן)	רעכענען
Recruit (ריקרו'ט)	רעקרוט
Red (רעד)	רויט
Refine (ריפּײַ'ן)	ראַפּינירן
Reform (ריפּאָ'רם)	רעפּאָרם, רעפּאָרמירן
Report (ריפּאָו'רט)	ראַפּאָרט
Republic (ריפּאָ'בליק)	רעפּובליק

Professor (פראָפע'סאָר)	פראָפעסאָר
Profit (פראָ'פיט)	פראָפיט
Progress (פראָ'גרעס)	פראָגרעס (פארשריט)
Project (פראָ'דזשעקט)	פראָיעקט (פלאַן)
Prove (פרוּאוו)	פראָבירן
Province (פראָ'ווינס)	פראָווינץ, פראָווינציע
Public (פאָ'בליק)	פובליק, פובליקע
Pugh (פו)	פו! (אויסרוף פון פאראכטונג)
Pulse (פאָלס)	פולס (דפק)
Pumice (פאָ'מיס)	פימס (א מין שטיין צום פאלירן)
Pump (פאָמפ)	פומפ, פומפען
Purple (פאָי'רפל)	פורפור

Q

Quack (קוואֶק)	קוואַקען (ווי א קאטשקע, ווי א זשאבע)
Quart (קוואָרט)	קוואָרט
Quarter (קוואָ'רטער)	קוואַרטיר
Queen (קווין)	קיניגן (מלכה)
Quicksilver (קווי'קסילווער)	קוועקזילבער
Quits (קוויטס)	קוויט (פון חובות)

Port (פּאָורט)	פּאָרט (האַפן)
Portion (פּאָ'רשאָן)	פּאָרציע
Post (פּאָוסט)	פּאָסט, פּאָטשט
Pound (פּאַונד)	פונט
Powder (פּאַו'דער)	פּודער
Practice Pracitse } (פּראֶ'קטיס)	פּראַקטיקע, פּראַקטיצירן
President (פּרע'זידענט)	פּרעזידענט
Press (פּרעס)	פּרעס, פּרעסן; צײַטונגען
Pretension (פּריטע'נשאָן)	פּרעטענזיע
Price (פּרײַס)	פּרײַז (מקח)
Private (פּרײַ'וועט)	פּריוואַט
Privy (פּרי'ווי)	פּריוועט (בית־הכסא)
Prince (פּרינס)	פּרינץ
Princess (פּרי'נסעס)	פּרינצעסן
Produce (פּראָדיו'ס)	פּראָדוצירן
Produce (פּראָ'דיוס) Product (פּראָ'דאָקט)	פּראָדוקט
Profession (פּראָפע'שאָן)	פּראָפעסיע

Pipe (פּײַפּ)	פּײַפּל; פּיפּקע (ליולקע)
Piss (פּיס)	פּישן
Pitch (פּיטש)	פּעך
Place (פּלייס)	פּלאַץ
Plague (פּלייג)	פּלאָג (מגפה)
Plain (פּליין)	פּליין (פלאכער ארט—אין עברי־טייטש)
Plan (פּלאֶן)	פּלאַן, פּלאַנעווען
Plaster (פּלאֶ'סטער)	פּלאַסטער (צום היילן)
Plate (פּלייט)	פּלאַטע (ברעטל פון מעטאל)
Pluck (פּלאָק)	פּליקן
Plum (פּלאָם)	פּלוים
Plush (פּלאָש)	פּליוש (צייג)
Pock (פּאָק)	פּאָק (א בלאטער)
Poet (פּאָו'עט)	פּאָעט
Point (פּאָינט)	פּינטל, פּונקט
Polish (פּאָ'ליש)	פּאָלירן
Pope (פּאָופּ)	פּויפּס, פּאַפּסט
Pomade (פּאָמיי'ד)	פּאָמאַדע
Porcelain (פּאָ'רסעליין)	פּאָרצעלײַ

Pasture (פּאָ'סטשור) — פּאַשע

Patent (פּאָ'טענט) — פּאַטענט (פּריווילעגיע)

Patriot (פּיי'טריאָט) — פּאַטריאָט

Pear (פּע־ר) — באַר, באַרנע

Pearl (פּוי־רל) — פּערל

Mother of pearl — פּערלמוטער

Peck (פּעק) — פּיקן

Pen (פּען) — פּען

Pencil (פּע'נסיל) — פּענזל (פון א מאליער)

Pendulum (פּע'נדיולאָם) — פּאָמפּעדיקל

Pepper (פּע'פּער) — פּעפּער

Perfume (פּערפּיו'ם) — פּאַרפומע

Person (פּאָ'רסן) — פּערזאָן, פּאַרשוין

Pest (פּעסט) — פּעסט (מגפה)

Photograph (פּאָ'טאָגראָף) — פּאָטאָגראַפּיע (בילד)

Photographer (פּאָטאָ'גראָפּער) — פּאָטאָגראַף

Photography (פּאָטאָ'גראָפּי) — פּאָטאָגראַפּיע (קונסט)

Piano (פּיאַ'נאָ) — פּיאַניע

Oven (אָוון)	אויוון (צום באקן)
Over (אָו'ווער)	איבער
Own (אָון)	אייגן
Ox (אָקס)	אָקס

P

Pack (פּאֶק)	פּאַק, פּאַקן
Package (פּאֶ'קעדזש)	פּאַקעט
Pain (פּיין)	פּײַן (ווייטיק, יסורים)
Pair (פּער)	פּאָר
Palace (פּאֶ'לעס)	פּאַלאַץ
Palm (פּאַ־ם)	פּאַלמע (בוים)
Pan (פּאֶן)	פּאַן
Paper (פּיי'פּער)	פּאַפּיר
Parade (פּאֶריי'ד)	פּאראד
Party (פּא'רטי)	פּאַרטיי
Pass (פּאֶס)	פּאַס (פּאספּארט)
Passenger (פּאֶ'סענדזשער)	פּאַסאַזשיר
Passport (פּאֶ'ספּאָורט)	פּאַספּאָרט
Pastil (פּאֶ'סטיל) Pastille (פּאֶסטי'ל)	פּאַסטילקע (א פּלעצעלע פון מעדיצין)

October (אָקטאָ'בער)	אָקטאָבער (חודש)
Off (אָף)	אָפּ (אוועק)
Officer (אָ'פיסער)	אָפיצער (באאמטער)
Oft (אָפט) } Often (אָפן)	אָפט
Oil (אָיל)	אייל
Old (אָולד)	אַלט
On (אָן)	אָן (אויף)
One (וואָן)	אייז
Open (אָופּן)	אָפּן
Opening (אָו'פּנ־אינג)	עפענונג
Or (אָר)	אָדער
Order (אָ'רדער)	ארדענונג
Organ (אָ'רגאֶן)	אָרגל (מוז.־אינסטרומענט)
Orthodox (אָ'רטהאָדאָקס)	אָרטאָדאָקס
Orthography (אָרטהאָ'גראֶפי)	אָרטאָגראַפיע
Other (אָ'דהער)	אַנדער
Out (אַוט)	אויס
Outer (אַו'טער)	אויסנדיקער

Nether (נע'דהער)	נידעריקער (אונטערשטער)
New (ניו)	ניַי
News (ניוז)	ניַיס
Nigh (ניַי)	נאָענט
Night (ניַיט)	נאַכט
Nine (ניַין)	ניַין
Nineteen (ניַי'נטין)	ניַינצן
Ninety (ניַי'נטי)	ניַינציק
No (נאָו)	ניַין
Nose (נאָוז)	נאָז
Nostrils (נאָ'סטרילז)	נאָזלעכער
Not (נאָט)	ניט
Note (נאָוט)	נאָט (פון מוזיק)
Notice (נאָו'טיס)	נאָטיץ (באמערקונג; פארצייכענונג)
Noun (נאַון)	נאָמען (א נאמענווארט אין גראמאטיק)
Number (נאָ'מבער)	נומער
Nut (נאָט)	נוס

O

O (אָו)	אָ!

Naked (ניי'קעד)	נאַקעט
Name (ניים)	נאָמען
Nation (ניי'שאָן)	נאַציע
National (נאָ'שאָנאֶל)	נאַציאָנאַל
Natural (נאָ'טשוראֶל)	נאַטירלעך
Nature (ניי'טשור)	נאַטור
Navel (נייוול)	נאָפּל
Nay (ניי)	ניין
Near (ניר)	נאָענט
Neat (ניט)	נעט (ריין)
Nebula (נע'ביולאַ)	נעפּל-פּלעק
Nebulous (נע'ביולאָס)	נעפּלדיק
Neck (נעק)	נאַקן (געניק)
Need (ניד)	נויט
Needle (נידל)	נאָדל
Nerve (נוירוו)	נערוו
Nervous (נאָי'רוואָס)	נערוועז
Nest (נעסט)	נעסט
Net (נעט)	נעץ

Moth (מאָטה)	מאָט (מאָיל)
Mother (מאָ'דהער)	מוטער
Mouse (מאַוס)	מויז
Mice (מײַס)	מײַז
Mouth (מאַוטה)	מויל
Mule (מיול)	מויל־אייזל
Murder (מוי'רדער)	מאָרד, מאָרדן
Murderer (מוי'רדערער)	מערדער
Murmur (מוי'רמויר)	מורמלען
Muscle (מאָסל)	מוסקל
Music (מיו'זיק)	מוזיק
Musician (מיוזי'שאָן)	מוזיקאַנט
Muslin (מאָ'זלין)	מוסלין (ציַיג)
Must (מאָסט)	מוזן
Muster (מאָ'סטער)	מוסטירן (סאלדאטן)
My (מײַ)	מײַן

N

Nag (נאָג)	נעגען (יאַדען)
Nail (נייל)	נאָגל (פון פינגער; טשוועק)

Mine[2] (מיין)	מינע (פון קוילן, מעטאלן או. אז. וו.)
Mineral (מי'נעראַל)	מינעראַל
Minister (מי'ניסטער)	מיניסטער
Mint[1] (מינט)	מינץ (פאבריק פון מטבעות)
Mint[2] (מינט)	מיענטע, מענטע (א שמעקעדיק קרייטעכץ)
Minute (מי'ניט)	מינוט
Mix (מיקס)	מישן
Mode (מאָוד)	מאָדע
Moment (מאָו'מענט)	מאָמענט (אויגנבליק)
Monarch (מאָ'נאַרק)	מאָנאַרך
Monday (מאָ'נדיי)	מאָנטיק
Monk (מאָנק)	מאָנאַך
Month (מאָנטה)	מאָנאַט (חודש)
Mood (מוד)	מוט, געמיט
More (מאָור)	מער
Morning (מאָ'רנינג)	מאָרגן (פריע צייט פון טאג)
Morrow (מאָ'ראָו)	מאָרגן (דער צווייטער טאג פון היינט)
Moss (מאָס)	מאָך
Most (מאָוסט)	מייסט (מערסט)

Medium (מי'דיאָם)	מיטל
Melt (מעלט)	שמעלצן (צעגיין)
Molten (מאָלטן)	געשמאָלצן
Metal (מע'טאֶל)	מעטאַל
Mew (מיו)	מיויקען (שרייען ווי א קאץ)
Mid (מיד)	דער מיטן
Midday (מי'דיי)	מיטן־טאָג
Midnight (מי'דנײַט)	מיטן־נאַכט
Middle (מידל)	דער מיטן; מיטלסטער
Mien (מיז)	מינע (פון פנים)
Might (מײַט)	מאַכט
Mild (מײַלד)	מילד
Mile (מײַל)	מײַל
Milk (מילק)	מילך
Mill (מיל)	מיל
Miller (מי'לער)	מילנער
Million (מי'ליאָן)	מיליאָן
Milt (מילט)	מילץ; מילך (פון א הערינג)
Mine[1] (מײַן)	מײַן, מײַנס

Mask (מאֶסק)	מאַסקע
Mass (מאֶס)	מאַסע (שטאָף); מאַסע (המון)
Mast (מאֶסט)	מאַטשט (פון א שיף)
Master (מאֶ'סטער)	מייסטער
Material (מאֶטי'ריאֶל)	מאַטעריאַל
Maw (מאָ־)	מאָגן (פון עופות)
May[1] (מיי)	מעגן
Might (מײַט)	געמעגט
May[2] (מיי)	מאַי (חודש)
Me (מי)	מיר, מיך
Meager (מי'גער)	מאָגער
Meal[1] (מיל)	מעל
Meal[2] (מיל)	מאָלצײַט
Mean[1] (מין)	געמיין (נידעריק)
Mean[2] (מין)	מיינען
Meant (מענט)	געמיינט
Measles (מיזלז)	מאָזלען
Measure (מע'זשור)	מאָס, מעסטן
Medal (מע'דאֶל)	מעדאַל

Maker (מיי'קער)	מאַכער
Malt (מאָלט)	מאַלץ
Mamma (מאַ'מאַ)	מאַמע
Man (מאֶן)	מאַן; מענטש
Men (מען)	מענער; מענטשן
Mangle (מאֶנגל)	מאַנגל (וואלגערהאלץ פאר וועש)
Manner (מאֶ'נער)	מאַניר (שטייגער)
Mantle (מאֶנטל)	מאַנטל
Map (מאֶפּ)	מאַפּע (לאנדקארט)
Marble (מאַרבל)	מאַרמל, מאַרמאָר (שטיין)
March[1] (מאַרטש)	מאַרש, מאַרשירן
March[2] (מאַרטש)	מאַרט (חודש)
Marchpane (מאַ'רטשפּיין)	מאַרציפּאַן (געבעק פון צוקער מיט מאנדלען)
Mark (מאַרק)	מאַרקירן (צייכענען)
Market (מאַ'רקעט)	מאַרק (האנדל־פּלאץ)
Marrow (מאַ'ראָו)	מאַרך (פון ביינער)
Mart (מאַרט)	מאַרק (שוק)
Marten (מאַ'רטען)	מאַרדער (א מין חיה; פעל פון דער חיה)
Martyr (מאַ'רטויר)	מאַרטירער (קדוש)

Lore (לאָור)	לערע
Love (לאָוו)	ליבע, ליבן
Lovely (לאָ'וולי)	ליבלעך
Lover (לאָ'ווער)	ליבהאָבער
Luck (לאָק)	גליק (מזל)
Lucky (לאָ'קי)	גליקלעך (מזלדיק)
Lungs (לאָנגז)	לונגען
Lurk (לוירק)	לויערן
Lust (לאָסט)	לוסט
Luxury (לאָ'קשורי)	לוקסוס

M

Ma (מאַ)	מאַמע
Madam (מאֶ'דאֶם)	מאַדאַם
Magazine (מאֶגאֶזי'ן)	מאַגאַזין (לאגער פון סחורה)
Maid (מייד) }	מויד, מיידל
Maiden (מיידן) }	
Major (מיי'דזשאָר)	מאַיאָר
Make (מייק)	מאַכן
Made (מייד)	געמאַכט

Lip (ליפּ)	ליפּ
Lyre (לײַר)	לירע (מוז.־אינסטרומענט)
List (ליסט)	ליסט (רײַסטער)
Live[1] (ליװ)	לעבן
Live[2] (לײַװ)	לעבעדיק
Lively (לײַ'װלי)	לעבעדיק
Liver (לי'װער)	לעבער
Living (לי'װינג)	לעבעדיק
Load (לאָוד)	לאַדונג (משא)
Loan (לאָון)	לײַען
Loins (לאָינז)	לענדן
Loaf[1] (לאָוף)	לאַבן (פֿון ברויט)
Loaf[2] (לאָוף)	לויפֿן, אַרומלויפֿן
Loam (לאָום)	ליים
Long (לאָנג)	לאַנג
Look (לוק)	לוגן (קוקן)
Loss (לאָס)	פֿאַרלוסט
Louse (לאַוס)	לויז
Lice (לײַס)	לײַז

Lecture (לע'קטשור)	לעקציע
Lemon (לע'מאָן)	לימאָנע (ציטרין)
Lenght (לענגטה)	לייגג
Leopard (לע'פאַרד)	לעמפּערט
Lesson (לעסן)	לעקציע
Let (לעט)	לאָזן; געלאָזן
Liar (ליַי'ער)	ליגנער
Lick (ליק)	לעקן
Licorice (לי'קאָריס)	לאַקערייץ
Lie[1] (ליַי)	ליגן
Lain (לייִן)	געלעגן
Lie[2] (ליַי)	זאָגן ליגן
Life (ליַיף)	לעבן
Light[1] (ליַיט)	לייכט
Light[2] (ליַיט)	ליכט, לייכטן
Like (ליַיק)	גליַיך, גליַיכן (גליַיך מאכן; געענגלישט: האָלט האבן)
Lily (לי'לי)	ליליע (בלום)
Line (ליַין)	ליניע
Linden (לי'נדען)	לינדנבוים

King (קינג)	קיניג
Kiss (קיס)	קוש, קושן
Know (נאו)	קענען (וויסן)

L

Lacker (לאֶ'קער)	לאַקיר
Ladder (לאֶ'דער)	לייטער
Lamb (לאֶם)	לאַם
Lame (ליים)	לאָם (קרום, הינקעדיק
Lamp (לאֶמפּ)	לאָמפּ
Land (לאֶנד)	לאַנד
Lantern (לאֶ'נטערן)	לאַנטערנע
Last (לאֶסט)	לעצט
Laugh (לאֶף)	לאַכן
Laughter (לאֶ'פטער)	געלעכטער
Lawn (לאָן)	לאָנקע (גראָזפּלאַץ)
Lay (ליי)	לייגן
Laid (לייד)	געלייגט
Learn (לוירן)	לערנען
Leather (לע'דהער)	לעדער

I

I (איַי)	איך
Ice (איַיס)	איַיז
Idea (איַידי'אָ)	אידעע
If (איף)	אויב
In (אין)	אין
Interest (אי'נטערעסט)	אינטערעס
Invalid (אי'נוואֶליד)	אינוואַליד (א חולה)
Is (איז)	איז
Isle (איַיל), Island (איַי'לאֶנד)	אינזל
It (איט)	עס

J

Jacket (דזשאֶ'קעט)	יאַק
Jeweler (דזשו'עלער)	יובעלירער / דובעלירער
Journal (דזשוי'רנאֶל)	זשורנאַל

K

Kernel (קאָי'רנעל)	קערנדל
Kettle (קעטל)	קעסל
Kill (קיל)	קוילן (שחטן)

Hold (האָולד)	האַלטן
Held (העלד)	געהאַלטן
Holy (האָו'לי)	הייליק
Home (האָום)	היים
Honev (האָ'ני)	האָניק
Honor (האָ'נאָר)	האָנער (כבוד)
Hook (הוק)	האָק, העקל (פון א קלייד)
Hop[1] (האָפּ)	האָפּקען (שפּרינגען)
Hop[2] (האָפּ)	האָפּן (פלאנץ)
Hope (האָופּ)	האָפּענונג, האָפן
Horn (האָרן)	האָרן
Hot (האָט)	הייס
Hound (האונד)	הונט (פאר יאגד)
House (האַוס)	הויז
Hundred (האָ'נדרעד)	הונדערט
Hundredth (הא'נדרעדטה)	הונדערטסטער
Hunger (האָ'נגער)	הונגער
Hungry (הא'נגרי)	הונגעריק
Hurrah (האָריי', הוראַ')	הוראַ!

Had (האֶד)	געהאַט
Hay (היי)	היי
Head (העד)	הויפּט
Heal (היל)	היילן
Hear (היר)	הערן
Help (העלפּ)	הילף, העלפן
Hen (הען)	הון
Her (האָיר)	איר
Here (היר)	אַהער
Herring (הע'רינג)	הערינג
Hide[1] (הײַד)	הויט (פעל)
Hide[2] (הײַד)	באַהאַלטן
Hid (היד)	באַהלאַטן
High (הײַ)	הויך
Him (הים)	אים
Hind (הײַנד)	הינטערשטער
Hinder (הי'נדער)	הינדערן (שטערן)
Hip (היפּ)	היפּט
History (הי'סטאָרי)	היסטאָריע

Hail (הייל)	האָגל
Hair (הער)	האָר
Hairy (הע'רי)	האָריק
Half (האַף)	האַלב
Halt (האָלט)	האַלטן (אפשטעלן זיך)
Hammer (האָ'מער)	האַמער
Hand (האָנד)	האַנט
Handle (האָנדל)	הענטל (פון א כלי)
Hang (האָנג)	הענגען
Hung (האָנג)	געהאַנגען
Hard (האַרד)	האַרט
Harp (האַרפּ)	האַרף
Harvest (האַ'רוועסט)	האַרבסט
Haste (הייסט)	האַסט (געשווינטקייט)
Hasty (היי'סטי)	האַסטיק
Hat (האָט)	הוט
Hatchet (האָ'טשעט)	האַק
Hate (הייט)	האַסן
Have (האָוו)	האָבן

Greaves (גריווז)	גריוון, גריבענעס
Green (גרין)	גרין
Greens (גרינז)	גרינס (גארטן־געוועקס)
Greet (גריט)	גריסן
Greeting (גרי'טינג)	גרוס, באַגריסונג
Grip (גריפּ)	גרײַפּן (אננעמען)
Grit (גריט) } Groat (גראָוט) }	גריץ (גרויפּן)
Ground (גראַונד)	גרונט (ערד); גרונט (אורזאך)
Group (גרופּ)	גרופּע
Gruff (גראָף)	גראָב (בייז)
Guarantee (גאֶראֶנטי')	גאַראַנטירן
Guard (גאַרד)	גוואַרדיע
Guest (געסט)	גאַסט
Gum (גאָם)	גומע
Gush (גאָש)	גיסן (פליצן)
Gust (גאָסט)	גוסט (געשמאק)
Gymnasium (דזשימניי'זשיאָם)	גימנאַזיע

H

Hack (האָק)	האַקן

Gloss (גלאָס)	גלאַנץ
Glossy (גלאָ'סי)	גלאַנציק
Glue (גליו)	קליי
Go (גאָו)	גיין
Gone (גאָן)	געגאַנגען
God (גאָד)	גאָט
Gold (גאָולד)	גאָלד
Golden (גאָולדן)	גאָלדענער
Goldsmith (גאָו'לדסמיטה)	גאלדשמיד
Good (גוד)	גוט
Goods (גודז)	גיטער (פארמעגן)
Goose (גוס)	גאַנז
Geese (גיס)	גענז
Governor (גאָ'ווערנאָר)	גובערנאַטאָר
Grade (גרייד)	גראַד (מדרגה)
Grass (גראָס)	גראָז
Grave (גרייוו)	גרוב (קבר)
Grey (גריי)	גראָ, גרוי
Great (גרייט)	גרויס

Galoche, Galosh(e) (גאֶלאָ'ש)	גאַלאָש
Gander (גאֶ'נדער)	גענדזער, גאָנער
Gangway (גאֶ'נגווײ)	גאַנג, דורכגאַנג
Garden (גאַרדן)	גאָרטן
Gas (גאֶס)	גאַז
Gazette (גאַזע'ט)	גאַזעט (צייטונג)
General (דזשע'נעראֶל)	גענעראַל
Geoography (דזשיאָ'גראֶפי)	געאָגראַפיע
Ghost (גאָוסט)	גײַסט (רוח)
Gild (גילד)	גילטן (באדעקן מיט גאלד)
Gilt (גילט)	באַגולט
Gird (גוירד)	אָנגורטן
Girdle (גוירדל)	גאַרטל
Give (גיוו)	געבן
Given (גיוון)	געגעבן
Glance (גלאֶנס)	גלאַנץ (א קוק, א בליק)
Glass (גלאֶס)	גלאָז
Glazier (גליי'זשער)	גלעזער
Glide (גלײַד)	גליטשן זיך

Fresh (פרעש)	פריש
Friday (פרײַ'דיי)	פרייטיק
Friend (פרענד)	פרײַנט
Friendly (פרע'נדלי)	פרײַנטלעך
Fright (פרײַט)	פאָרכט (שרעק)
Frog (פראָג)	פראָש (זשאבע)
Front (פראָנט)	פראָנט
Frost (פראָסט)	פראָסט
Fruit (פרוט)	פרוכט (פרי)
Full (פול)	פול
Fund (פאָנד)	פאָנד (פון געלט)
Fur (פאָיר)	פוטער (פוטערוואַרג)
Furor (פיו'ראָר)	פוראָר (רושם, גערודער)

G

Gait (גייט)	גאַנג (אַרט פון גיין)
Gall (גאָל)	גאַל
Gallery (גאֶ'לערי)	גאַלעריע
Gallnut (גאָ'לנאָט)	גאָלעש (נוס, פון וועלכן מע מאכט טינט)
Gallop (גאֶ'לאָפּ)	גאַלאָפּ, גאַלאָפּירן

Forbid (פאָרבי'ד)	פאַרבאָטן (אַסרן)
Fore (פאָר)	פאָדערשט
Forget (פאָרגע'ט)	פאַרגעסן
Forgive (פאָרגי'וו)	פאַרגעבן
Forlorn (פאָרלאָ'רן)	פאַרלאָרן (פארפאלן, אומגליקלעך)
Form (פאָרם)	פאָרם, פאָרמע
Formal (פאָ'רמאֶל)	פאָרמאַלנע
Fortieth (פאָ'רטיעטה)	פערציגטער
Forty (פאָ'רטי)	פערציק
Fundament (פאָ'נדאֶמענט)	פונדאַמענט
Foundation (פאַונדיי'שאָן)	פונדאַמענט
Four (פאָור)	פיר
Fourteen (פאָו'רטין)	פערצן
Fourteenth (פאָו'רטינטה)	פערצנטער
Fourth (פאָורטה)	פערטער
Fowl (פאָול)	פויגל (צום מייסטן: הויז־עופות)
Fox (פאָקס)	פוקס
Free (פרי)	פרײַ
Freight (פרייט)	פראכט

Flat (פלאֶט)	פלאַך
Flea (פלי)	פלוי
Flee (פלי)	פליִען (אנטלויפן)
Fleet (פליט)	פלאָט
Flesh (פלעש)	פלייש
Flicker (פלי'קער)	פלאַקערן
Flight (פלײַט)	דאָס פליִען
Flittermouse (פלי'טערמאַוס)	פלעדערמויז
Flounder (פלאַו'נדער)	פליאָנדערקע (פיש)
Flow (פלאָו)	פליסן
Flute (פליוט)	פלייט (מוז.־אינסטרומענט)
Flutter (פלאָ'טער)	פלאַטערן (ווי א פויגל מיט די פליגלען)
Fly[1] (פלײַ)	פליִען
Fly[2] (פלײַ)	פליג
Fold (פאולד)	פאַלד, פאַלדעווען; פאַלב, פאַלבן
Folk (פאָלק)	פאָלק (לײַט, מענטשן)
Foot (פוט)	פוס
For (פאָר)	פאַר (ווי אין פאר מיר, פאר דיר או. אז. וו.)

Fiftieth (פי'פטיעטה)	פופציקטער
Fifty (פי'פטי)	פופציק
Fig (פיג)	פײַג
Figure (פי'גיור)	פיגור
File (פײַל)	פײַל, פײַלן
Fill (פיל)	פילן, אָנפילי
Find (פײַנד)	געפינען
Found (פאַונד)	געפונען
Fine (פײַן)	פײַן
Finger (פי'נגער)	פינגער
Fire (פײַר)	פײַער
Firm (פאָירם)	פירמע (נאמען פון א האנדלונג)
Fish (פיש)	פיש
Fisherman (פי'שערמאָן)	פישער
Fistula (פי'סטיולאָ)	פיסטל (געשוויר)
Five (פײַוו)	פינף
Flag (פלאָג)	פלאַג (פאָן)
Flame (פליים)	פלאַם
Flask (פלאָסק)	פלעשל

False (פאָלס)	פאַלש
Fast[1] (פאֶסט)	פעסט (שטארק)
Fast[2] (פאֶסט)	פאַסט־טאָג (תענית), פאַסטן
Fat (פאֶט)	פעט; פעטס (שמאלץ)
Father (פאַ'דהער)	פאָטער
Fatten (פאֶטן)	פעט מאַכן
Fault (פאָ־לט)	פעלער
Fear (פיר)	פאָרכט (מורא)
Feather (פע'דהער)	פעדער (פון אן עוף)
Feel (פיל)	פילן (מרגיש זיין)
Felt[1] (פעלט)	געפילט (מרגיש געווען)
Felt[2] (פעלט)	פילץ (צייג)
Fever (פי'ווער)	פיבער (קדחת)
Fiddle (פידל)	פידל
Field (פילד)	פעלד
Fiery (פײַ'ערי)	פײַערדיק
Fife (פײַף)	פײַף (מוזיק־אינסטרומענט)
Fifteen (פי'פטין)	פופצן
Fifth (פיפטה)	פינפטער

Elder² (ע'לדער)	עלצטער (פון א געמיינדע)
Eldest (ע'לדעסט)	עלטסטער (פון א פאמיליע)
Elegant (ע'ליגאַנט)	עלעגאַנט
Elephant (ע'לעפאַנט)	העלפאַנד
Eleven (אילע'וון)	עלף
Eleventh (אילע'וונטה)	עלפטער
Ell (על)	אייל (מאס פון לענג)
End (ענד)	ענד, ענדיקן
Enough (אינאָ'ף)	גענוג
Evening (אי'ווינינג)	אָוונט
Ere (ער)	איידער
Err (אָיר)	אירן (בלאָנדזען)
Eye (איַי)	אויג
Eyelid (איַי'ליד)	אויגנלעדעלע

F

Fact (פאַקט)	פאַקט
Fail (פיֵיל)	פעלן; פארפעלן
Fall (פאָ־ל)	פאַלן
Fallen (פאָלן)	געפאַלן

Drown (דראַון)	דערטרינקען
Dry (דרײַ)	טרוקן, טריקענען
Duchess (דאָ'טשעס)	דוכּסה (דוקסע)
Duck (דאָק)	טוקן (טובלען)
Duke (דיוק)	דוכּס (דוקעס)

E

Ear (איר)	אויער
Earth (אוירטה)	ערד
Eat (איט)	עסן
Eaten (איטן)	געגעסן
Egg (עג)	איי
Eight (אייט)	אַכט
Eighteen (איי'טיז)	אַכצן
Eighth (אייטה)	אַכטער
Eightieth (איי'טיעטה)	אַכציקסטער
Eighty (איי'טי)	אַכציק
Either (אי'דהער)	יעדער (פון צוויי)
Either–or	ענפער–אָדער
Elbow (ע'לבאָו)	עלנבויגן
Elder[1] (ע'לדער)	עלטערער, עלטערע (פון קינדער פון א פאמיליע)

Diamond	(דײַ'אָמאָנד, דײַ'מאָנד)	דימענט
Do	(דו)	טאָן, טון
Did (דיד), Done	(דאַן)	געטאָן, געטון
Dollar	(דאָ'לאָר)	טאָלער
Don	(דאָן)	אָנטאָן (קלײדער)
Door	(דאָ־ר)	טיר
Double	(דאָבל)	טאָפּל
Dough	(דאָו)	טײג
Dove	(דאָוו)	טויב (פֿויגל)
Dozen	(דאָזן)	טוץ
Dream	(דרי־ם)	טרוים (חלום), טרוימען
Dreamer	(דרי'־מער)	טרוימער (בעל חלומות)
Dreary	(דרי'־רי)	טרויעריק
Drill	(דריל)	דרעל (געצײג צום בויערן), דרע־ליעווען
Drink	(דרינק)	טרונק, טרינקען
Drip	(דריפּ)	טריפֿן
Drive	(דרײַוו)	טרײַבן
Drop	(דראָפּ)	טראָפּן

Day (דיי)	טאָג
Dead (דעד)	טויט (וואס איז געשטארבן)
Deaden (דעדן)	טייטן (קאליע מאכן)
Deaf (דיף, דעף)	טויב (וואס קען ניט הערן)
Deal (דיל)	טייל (צאל, מאס)
Dear (דיר)	טייַער
Death (דעטה)	טויט (מיתה)
Debate (דיביי'ט)	דעבאַטע, דעבאַטירן
Deck (דעק)	דעק (פון א שיף)
Decree (דיקרי')	דעקרעט
Deed (די־ד)	טאַט
Deep (די־פּ)	טיף
Degree (דיגרי')	גראַד (מדרגה)
Deliver (דילי'ווער)	ליפערן
Depth (דעפּטה)	טיף, טיפעניש
Devil (דעוול)	טייַוול
Devilish (דע'וול־איש)	טייַוולש
Devilkin (דע'וולקין	טייַוועלע
Dew (דיו)	טוי

Crown-prince (קראַו'ן־פּרינס) קרוינפּרינץ

Cristal (קרי'סטאָל) קריסטאַל

Cubeb (קיו'בעב) קובעבע

Cuckoo (קוקו') קוקאַווקע

Culture (קאָ'לטשור) קולטור

Cure (קיור) קור (היילונג), קורירן

Cushion (קו'שען) קישן

Cylinder (סי'לינדער) צילינדער

Cymbal (סי'מבאָל) צימבל

D

Dad (דאָד), Daddy (דאָ'די) טאַטע

Dale (דייל) טאָל

Dam (דאָם) דאַמבע (אפצוהאלטן א וואסער)

Dame (דיים) דאַמע (פרוי, מוטער)

Dance (דאָנס) טאַנץ, טאַנצן

Dancer (דאָ'נסער) טענצער

Date[1] (דייט) דאַטע

Date[2] (דייט) טייטל (פרוכט פון טייטל־בוים)

Daughter (דאָ'טער) טאָכטער

Cousin (קאָ'זין)	קוזין, קוזינע (שוועסטערקינד)
Cow (קאַו)	קו (בהמה)
Cramp (קרעמפּ)	קראַמפּ
Crash (קרעש)	קראַך, קראַכן
Crawl (קראָ־ל)	קריכן
Credit (קרע'דיט)	קרעדיט
Creep (קרי־פּ)	קריכן
Criminal (קרי'מינעל)	קרימינאַל
Crimson (קרימזן)	קאַרמעזין (רויטע פאַרב)
Crisis (קרײַ'סיס)	קריזיס
Critic (קרי'טיק)	קריטיקער
Critique (קריטי'ק)	קריטיק
Crocodile (קראָ'קאָדײַל)	קראָקאָדיל
Crop (קראַפּ)	קראָפּ (א וואָליע)
Cross (קראָס)	קרײַץ (צלם)
Croup (קרופּ)	קרופּ (קראַנקייט)
Crow[1] (קראָו)	קראָ (וואָראָנע)
Crow[2] (קראָו)	קרייען
Crown (קראַון)	קרוין

Compass (קאָ'מפּאָס)	קאָמפּאַס (פון א שיף)
Compliment (קאָ'מפּלימענט)	קאָמפּלימענט
Concert (קאָ'נסערט)	קאָנצערט
Condition (קאָנדי'שאָן)	קאָנדיציע (תנאי)
Congress (קאָ'נגרעס)	קאָנגרעס
Consul (קאָ'נסאָל)	קאָנסול
Contract (קאָ'נטראָקט)	קאָנטראַקט
Cook (קוק)	קאָכן; קוכער
Cooky (קו'קי)	קיכל, קיכעלע
Cool (קול)	קיל, קילן
Copper (קאָ'פּער)	קופּער
Copy (קאָ'פּי)	קאָפּיע
Cork (קאָרק)	קאָרעק
Corn (קאָרן)	קאָרן
Corpse (קאָרפּס)	קערפּער (פון א מת)
Corset (קאָ'רסעט)	קאָרסעט, גאָרסעט
Cost (קאָסט)	קאָסטן
Cough (קאָף)	קײַכן (הוסטן)
Cousin (קאָ'זין)	קוזין, קוזינע

Clothe (קלאָודה)	קליידן
Clothes (קלאָודהז, קלאָוז)	קליידער
Clothing (קלאָו'דהינג)	קליידונג
Club (קלאָב)	קלוב
Clyster (קלי'סטער)	קליסטער (קאַנע)
Coach (קאָוטש)	קאָטש (קאַרעטע)
Coal (קאָול)	קויל (צום הייצן)
Coffee (קאָ'פי)	קאַווע
Coffer (קאָ'פער)	קופערט (קאסטן)
Cold (קאָלד)	קאַלט; קעלט
Collar (קאָ'לאֶר)	קאָלנער
Collection (קאָלע'קשאָן)	קאָלעקציע
Color (קאָ'לאָר)	קאָליר
Comb (קאָום)	קאַם, קאַמען
Come (קאָם)	קומעז; געקומעז
Command (קאָמאֶ'נד)	קאָמאַנדע (באפעל)
Commander (קאָמאֶ'נדער)	קאָמאַנדיר
Committee (קאָמי'טי)	קאָמיטע, קאָמיטעט
Company (קאָ'מפּאֶני)	קאָמפּאַניע

Chew (טשו)	קײַען
Chicory (טשי'קאָרי)	ציקאָריע
Child (טשײַלד)	קינד
Children (טשי'לדרען)	קינדער
Chill (טשיל)	קילן
Chimney (טשי'מני)	קוימען
Chocolate (טשאָ'קאָלייט)	שאָקאָלאַד
Christ (קרײַסט)	קריסטוס
Christian (קרי'סטשאָן)	קריסט: קריסטלעך
Chronicle (קראָ'ניקל)	כראָניקע
Church (טשוירטש)	קירך
Cinnamon (סי'נאָמאָן)	צימערינג
Circle (סוירקל)	צירקל (קייקל, קרייז)
Circus (סוי'רקאָס)	צירק
Citron (סי'טראָן)	ציטרין
Clap (קלאָפּ)	קלאפּן (מיט די הענט)
Clear (קליר)	קלאָר
Climate (קלײַ'מעט)	קלימאַט
Cloister (קלאָי'סטער)	קלויסטער (מאנאסטיר)

Capital (קאֶ'פּיטעל)	קאַפּיטאַל
Capon (קיי'פּאָן)	קאַפּ־האָן
Capote (קאֶפּאָו'ט)	קאַפּאָטע
Caprice (קאֶפּריי'ס)	קאַפּריז
Capricious (קאֶפּריי'שאָס)	קאַפּריזנע
Captain (קאֶ'פּטען)	קאַפּיטאַן
Card (קאַרד)	קאַרט; קאָרט (צום שפּילן)
Cardinal (קאַ'רדינאֶל)	קאַרדינאַל
Carp (קאַרפּ)	קאַרפּ (פיש)
Carriage (קאֶ'רידזש)	קאַרעטע
Cat (קאֶט)	קאַץ
Catarrh (קאַטאַ'ר)	קאַטאַר, קאַטער
Cellar (סע'לאֶר)	קעלער
Center (סע'נטער)	צענטער (מיטלפּונקט)
Chamber (טשיי'מבער)	קאַמער
Character (קאֶ'ראֶקטער)	כאַראַקטער
Cheese (טשיז)	קעז
Cherry (טשע'רי)	טשערעשניע, קאַרש
Chest (טשעסט)	קאַסטן

Burn (בוירן)	ברענען
Butter (באָ'טער)	פּוטער
By (ביַי)	ביַי (לעבן, נאענט)

C

Cabinet (קאָ'בינעט)	קאַבינעט
Cake (קייק)	קוכן, קיכל
Calf (קאַ־ף)	קאַלב
Calve (קאַ־וו)	קעלבן זיך
Camel (קאָמל)	קעמל (ווערבליוד)
Camphor (קאָ'מפאָר)	קאַמפער
Can[1] (קאָן)	קאַן (כלי)
Can[2] (קאָן)	קענען
Could (קוד)	געקענט
Canal (קאָנאָ'ל)	קאַנאַל
Canary (קאָנאָ'רי)	קאַנאַריק (פויגל)
Cannon (קאָ'נאָן)	קאַנאָן
Cantor (קאָ'נטאָר)	קאַנטאָר (חזן)
Cap (קאָפּ)	קאַפּל (יארמלקע)
Capable (קיי'פּעבל)	קאַפּאַבל (עָלול)

Brethren (ברעדה'רען)	ברידער
Brew (ברו)	ברײַען (ביר)
Brewer (ברו'ער)	ברײַער
Brewery (ברו'ערי)	ברײַערײַ
Bridge (ברידזש)	בריק
Brigade (בריגיי'ד)	בריגאַדע
Brilliant (ברי'ליאֶנט)	בריליאַנט (דימענט); בריליאַנט (שײַן)
Bring (ברינג)	ברענגען
Brought (בראָט)	געבראַכט
Brittle (בריטל)	ברעקלדיק
Broad (בראָ־ד)	ברייט
Bronze (בראָנז)	בראָנז
Brother (בראָ'דהער)	ברודער
Brow (בראַו)	ברעם
Brown (בראַון)	ברוין
Brush (בראָש)	באַרשט, באַרשטן
Buck (באָק)	באָק (זכר פון חיות)
Bundle (באָנדל)	בינטל

Boot (בוט)	באָטע (שטיוול)
Booth (בוטה)	בודע, בודקע
Bore (באָור)	בויערן (עגבערן)
Borrow (באָ'ראָו)	באָרגן
Bosom (בו'זאָם)	בוזעם
Both (באָוטה)	ביידע
Bottle (באָטל)	בוטעל, בוטילקע
Bow[1] (באָו)	בויגן (צום שיסן)
Bow[2] (באַו)	בייגן זיך (בוקן זיך)
Bracelet (בריי'סלעט)	בראַסליעט
Brandy (בראֶ'נדי)	בראַנפן
Brave (ברייוו)	בראַוו
Bravo (בריי'וואָ)	בראַוואָ!
Breach (בריטש)	בראָך
Bread (ברעד)	ברויט
Breadth (ברעדטה)	די ברייט (אין מאס)
Break (ברייק)	ברעכן
Broken (בראָוקן)	געבראָכן
Breast (ברעסט)	ברוסט

Bitter (בי'טער)	ביטער
Blade (בליי'ד)	בלאַט (פון א גראז)
Blank (בלאֶנק)	בלאַנק (צום שרייבן)
Blast (בלאֶסט)	בלאָז (פון א טרומייטער)
Bleach (בליטש)	בלייכן (מאכן בלייך)
Blind (בלײַנד)	בלינד
Blood (בלאָד)	בלוט
Bloody (בלאָ'די)	בלוטיק
Bloom (בלום)	בליאונג
Blow (בלאָו)	בלאָזן
Blown (בלאָון)	געבלאָזן
Blue (בל'ו)	בלאָ, בלוי
Bomb (באָם)	באָמבע
Bond (באָנד)	בונד
Bone (באָון)	ביין
Bony (באָו'ני)	ביינערדיק
Book (בוק)	בוך
Bookbinder (בו'קבײַנדער)	בוכבינדער
Boor (בור)	פּויער (גראבער יונג, בור)

Before (ביפאו'ר)	באַפאָר
Begin (ביגי'ן)	אָנהייבן: א קרוב פון באַגינען (אנהייב פון טאג)
Behind (ביהײַנד)	הינטער; פון הינטן
Beleaguer (בילי'גער)	באַלאַגערן
Belong (בילאָנג)	באַלאַנגען
Bench (בענטש)	באַנק (צום זיצן)
Besmear (ביסמי'ר)	באשמירן
Besom (בע'זאָם)	בעזעם
Best (בעסט)	בעסט
Betoken (ביטאָו'קן)	באַצייכענען
Better (בע'טער)	בעסער
Bid (ביד)	בעטן; באָטן
Billiards (בי'ליאַרדז)	ביליאַרד
Bind (בײַנד)	בינדן
Birth (בוירטה)	געבורט
Bishop (בי'שאָפּ)	בישאָף
Bit (ביט)	ביסל
Bite (בײַט)	בײַסן
Bitten (ביטן)	געביסן

Bank (באֶנק)	באַנק (פון געלט)
Banker (באֶ'נקער)	באַנקיר
Bankrupt (באֶ'נקראָפּט)	באַנקראָט
Bark (בארק)	באַרקע (שיף)
Barrel (באַרל)	באַרילקע (פעסל)
Bas (באֶס), Basso (באֶ'סאָ)	באַס
Bath (בּאֶטה)	באָד (אויך וואנע)
Bahte (ביידה)	באָדן
Bean (בין)	באָב, בעבל
Bear[1] (בע־ר)	בער
Bear[2] (בע־ר)	געביירן
Born (באָרן)	געבאָרן
Beard (בירד)	באָרד
Beast (ביסט)	בעסטיע
Beaver (בי'בער)	ביבער, באָבער
Bed (בעד)	בעט
Bedding (בע'דינג)	בעטגעוואַנט
Bee (בי)	בין (אינסעקט)
Beer (ביר)	ביר

Ass (אֶס)	אייזל
Asunder (אֶסאָ'נדער)	באַזונדער
Atlas (אֶ'טלעס)	אַטלעס (זייד־שטאָף)
August (אָ'גאָסט)	אויגוסט (חודש)
Awake (אֶויי'ק)	וואַך, אויפוועקן
Awaken (אֶויי'קן)	אויפוועקן
Away (אֶויי')	אַוועק
Awhile (אֶהוויַ'ל)	אַ ווײַלע
Awl (אָל)	אָל (פון א שוסטער)
Axle (אֶקסל)	אַקס (פון א ראד)
Axis (אֶ'קסיס)	אַקס (א מיטל־ליניע אין מאטעמאטיק און פיזיק)

B

Bake (בייק)	באַקן
Baker (ביי'קער)	בעקער
Bakery (ביי'קערי)	בעקערײַ
Ball[1] (באָל)	באַל (פילקע)
Ball[2] (באָל)	באַל (טאנץ־אוונט)
Baloon (באַלו'ן)	באַלאָן (לופט־שיף)
Band (באֶנד)	באַנד; באַנדע

And (אֶנד)	און
Anguish (אֶ'נגוויש)	אַנגסט
Anise (אֶ'ניס)	ענעס (א שארפע משקה)
Anker (אֶ'נקער)	אַנקער (ווייןְ־פעסל)
Another (אֶנאָ'דהער)	אַן אַנדער
Answer (אֶ'נסער)	ענטפער, ענטפערן
Antique (אֶנטי'ק)	אנטיקע
Anxiety (אֶנגזיי'איטי)	אַנגסט
Ape (אייפּ)	אַף (אָבעזיאַנע)
Appetite (אֶ'פּיטייט)	אַפּעטיט
Apple (אֶפּל)	עפּל
April (איי'פּריל)	אַפּריל (חודש)
Arithmetic (אָרי'טהמיטיק)	אַריפמעטיק
Arm (אַרם)	אָרעם (פון האנט)
Army (א'רמי)	אַרמיי
Arrest (אַרע'סט)	אַרעסט, אַרעסטירן
Article (אַ'רטיקל)	אַרטיקל
Artist (אַ'רטיסט)	אַרטיסט (קינסטלער)
Ash (אֶש)	אש

ענגליש־יידיש

(ענגליש נאָכן איי־בי־סי)

A

A (אַ, איי) ,An (אַן)	אַ, אַן
Act (אַקט)	אַקט
Actor (אַ'קטאָר)	אַקטיאָר
Address (אַדרע'ס)	אַדרעס, אַדרעסירן
Advocate (אַ'דוואָקייט)	אַדוואָקאַט
Agent (איי'דזשענט)	אַגענט
Ah (אַ)	אַך!
Aha (אַהאַ')	אַהאַ!
Alive (אַלײַ'וו)	לעבעדיק
All (אָל)	אַלע, אַלץ
Almond (אַ'מאָנד)	מאַנדל
Alone (אַלאָו'ן)	אַליין
An (אַן)	אַן, זע A
Anchor (אַ'נקאָר)	אַנקער (פון א שיף)

דער מאַנוסקריפּט איז פאַרוואַלגערט געוואָרן. ווען איך בין קראַנק געוואָרן מיט פינף יאָר צוריק איז מיין אַרבעט אָפּגעשטעלט געוואָרן צוליב מיין צושטאַנד. דאָס קליינע ביכל איז געווען כמעט אין גאַנצן פאַרטיק נאָר דער מאַנוסקריפּט איז פאַרלעגן געוואָרן. דאָ ניט לאַנג נאָך דעם פאַרלעגערס טויט האָט מען ברייגענדיק אין אָרדענונג די מאַנוסקריפּטן געפונען עס און מען האָט באַשלאָסן אַרויסצוגעבן.

אלכסנדר האַרקאַווי.

ניו יאָרק, מאַי 5, 1939.

יידיש **האַנט**, finger (פינגער)—יידיש **פינגער**, bosom (בו'זאָם)—יידיש **בוזעם**, son (סאָן)—יידיש **זון**, night (נייט)—יידיש **נאַכט** או. אַז. וו.

איך האָב דאָ ניט צו טאָן מיט די ענגלישע ווערטער, וואָס זיינען אַריינגענומען געוואָרן אין יידיש אין פאַרגאַנגענעם האַלב־יאָרהונדערט, נאָר מיט ווערטער פון נאָענטע שרשים אין ביידע שפּראַכן. אַלגעמיינע ענגלישע ווערטער, וואָס די יידישע איינוואַנדערער האָבן אַריינגענומען אין ענגלאַנד און אַמעריקע שפּעטער וועט מען געפינען פאַרצייכנט אין דער הוספה צו מיין דריישפּראַכיקן ווערטערבוך.

אַזאַ ווערטערביכל קען זיין אַ הילף פאַר די, וואָס ריידן יידיש ביים לערנען די ענגלישע שפּראַך. דאָ און דאָרטן קומען אַזעלכע ווערטער, וואָס שטאַמען ניט פון דער גערמאַנישער שפּראַך־פאַמיליע, אָבער ווערן באַנוצט אין יידיש גלייך ווי אין ענגליש.

דאָס ווערקל האָב איך צוזאַמענגעשטעלט מיט יאָרן צוריק, נאָר דאָס אַרויסגעבן איז אָפּגעלייגט געוואָרן צוליב גרעסערע אַרבעטן און

פראַנצויזישע שפּראַך (דערפאַר האָט עס ענגליש פיל פראַנצויזישע ווערטער). אויסער־דעם זיינען די בריטן געווען אַרומגערינגלט מיט פאָלקסשטאַמען, וואָס האָבן גערעדט קעלטישע שפראַכן. דורך די אַלע זאַכן, ווי אויך דורך די שפּעטערדיקע ענגלישע קאָ־לאָניעס, האָט זיך די פריערדיקע ריינע טיי־טאָנישע שפּראַך פאַרוואַנדלט אין אַ שטאַרק געמישטע שפּראַך.

די יידן אַלס וואַנדערער, וואָס האָבן גע־לעבט צווישן פאַרשידענע פעלקער, האָבן אין דעם לויף פון זייער געשיכטע, גלייך ווי די ענגלענדער, געמאַכט אַ געמישטע שפּראַך, וועלכע האָט צווישן אירע פאַרשידענע עלע־מענטן אַלס גרעסטן עלעמענט גראָד פון די טייטאָנישע אָדער גערמאַנישע שפּראַכן. דאָס דערקלערט, פאַרוואָס ענגליש איז אַ קרובה צו אונזער מוטער־שפּראַך.

דאָ גיב איך די נאָענטע ווערטער פון די הויפּט־עלעמענטן פון דער גערמאַנישער פאַ־מיליע. עטלעכע ביישפּילן: hand (האָנד)–אין

פאָרוואָרט.

דאָס איז אַ פאַרצייכעניש פון גלייכע אָדער ענלעכע ענגלישע און יידישע ווערטער. אַזעלכע ווערטער זיינען דאָ אַ היפש ביסל. עס זיינען דאָ ניט נאָר גלייכע איינצעלנע ווערטער, נאָר אויך פראַזעס און אידיאָמען, אפילו גראַמאַטישע כללים.

די נאָענטקייט פון ענגליש און יידיש איז ניט קיין צופאַל. זי האָט איר גרונט אין דער ענלעכקייט פון דער געשיכטע פון דער מישונג פון די צוויי פעלקער מיט אַנדערע פעלקער. די ענגלענדער האָבן ביי זיך אויף די בריטישע אינזלען געהאַט אַלס געסט די דענמאַרקער, וואָס האָבן אַ לאַנגע צייט געהערשט אויף זיי און האָבן זיי איבערגעגעבן עלעמענטן פון די סקאַנדינאַווישע שפּראַכן. אַ נאָרמאַנישער קעניג, „ווילהעלם דער זיגער", האָט אויף די בריטישע איינוואוינער אַרויפגעדריקט די

שליסל

צו דער באַצייכענונג פון אויסשפּראַך
פון די ענגלישע ווערטער.

וואָקאַלן

אָ – קלאַנג צווישן אַ און ע.

יי – קלאַנג פון צירה (ֵ).

ײַ – קלאַנג פון פּתח און י (אַי).

אַו – קלאַנג פון אַ און ו צונויפגעגאָסן.

אָו – קלאַנג פון אָ און ו צונויפגעגאָסן.

קאָנסאָנאַנטן

דה, טה – קלאַנגען פון ד, ט אַרויסגערעדט מיט דער צונג צווישן די ציינער.

ו, וואָס שטייען אָנשטאָט v, ווערן אויסגערעדט ווי ו איינפאַך.

וו, וואָס שטייען אָנשטאָט w, ווערן אויסגערעדט ווי וו מיט אָפענע ליפּן.

wh ווערט אויסגערעדט hw (הוו).

דאָס שטריכעלע - נאָך אַ וואָקאַל ווייזט, אַז ער דאַרף אַ ביסל געצויגן ווערן.

געווידמעט דעם אָנדענק

פון מיין חבר פון פערציק יאָר,

דוד ווערבעלאָווסקי ע"ה,

דעם פלייַסיקן אַרבעטער פון יידישן פאַרלאַג,

וואָס האָט געשטרעבט צו מאַכן די „היברו

פּאָבלישינג קאָ." פאַר אַן אינסטיטוציע

פון בילדונג און אויפקלערונג.

Copyright 1939
by
HEBREW PUBLISHING Co.

Printed in the United States of America

All rights reserved

VOCABULARY

OF COGNATE WORDS IN ENGLISH and YIDDISH

By ALEXANDER HARKAVY

FIRST PART: ENGLISH-YIDDISH
With Appendix

ווערטערביכל

פון נאָענטע ווערטער אין ענגליש און יידיש

פון אלכסנדר האַרקאַווי

ערשטער טייל: ענגליש-יידיש

NEW YORK
HEBREW PUBLISHING CO.
1939